

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В. П.
АСТАФЬЕВА

(КГПУ им. В. П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Направление 44.03.01 «Педагогическое образование»
профиль «Иностранный язык»

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой английской филологии

_____ Т. П. Бабак

«_____» _____ 2015 г.

Выпускная квалификационная работа

**ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ. АНГЛО-РУССКИЕ
ПАРАЛЛЕЛИ**

Выполнила студент 2 группы

П. В. Левичев

(подпись, дата)

Форма обучения заочная

Научный руководитель:

к. п. н., доц. кафедры английской филологии А.В. Смирнова

(подпись, дата)

Рецензент:

к. ф. н., доц. кафедры английского языка Н.В. Колесова

(подпись, дата)

Дата защиты 26.06.2015 г.

Оценка _____

Красноярск
2015

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
Глава I: Пословицы и поговорки как объект научного исследования.....	5
1.1 Фразеология. Предмет и задачи фразеологии.....	5
1.2 Паремнология как наука.....	15
1.3 Пословицы и поговорки как объект исследования.....	20
1.4 Классификация пословиц и поговорок.....	28
Глава II: Классификация пословиц и поговорок. Англо-русские параллели.....	35
2.1 Тематическая классификация английских пословиц и поговорок.....	35
2.2 Тематическая классификация русских пословиц и поговорок.....	41
Заключение.....	49
Приложение.....	52
Писок используемой литературы.....	75

ВВЕДЕНИЕ

Отличительной особенностью пословиц и поговорок любого народа является ее исконно национальное происхождение, несмотря на то, что ее мотивационная база во многом универсальна, и в ней можно встретить определенное количество фактов заимствования. Изначально изучение пословиц и поговорок считалось исключительной прерогативой историков и этнографов, при этом языковые материалы играли второстепенную роль, служили дополнительными аргументами детерминации принадлежности тех или иных названий измерений конкретному народу или культуре.

Пословицы и поговорки предоставляют прекрасную возможность познакомиться с жизнью и культурой народа, для которого данный язык является родным, убеждают нас в том, что у разных народов могут быть одинаковые воззрения и нравственные ценности. Изучение пословиц и поговорок способствует пониманию менталитета и национального характера носителей этого языка. Пословицы и поговорки, как единое целое охватывают большую часть человеческого опыта.

В английском языке живут сотни пословиц и поговорок. Они создавались многими поколениями людей, развивались и совершенствовались в течение столетий. Вопросами происхождения пословиц и поговорок занимались и русские и английские ученые лингвисты. Наибольший вклад в изучение теории происхождения и классификации пословиц и поговорок был внесен Жуковым В.П., Куниным А.В., Соколовым Ю.М., Свиридовым Л.Ф., Рыбниковым М.А. Проблемам изучения английских пословиц посвящены работы английских и американских лингвистов, среди них Рейдаут Р., Уиттинг К. Мидер У., Тейлор А. и других.

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью выявления общего и специфического в пословицах и поговорках на материале английского и русского языков и теоретического осмысления их

в аспекте проблемы взаимосвязи языка и культуры, что будет способствовать более глубокому пониманию национального мировосприятия, отраженного в языковой картине мира.

Целью работы является выявление англо-русской параллели через пословицы и поговорки обоих народов.

Для достижения поставленной цели в исследовании ставятся и решаются следующие задачи:

- изучить теоритическую основу пословиц и поговорок
- раскрыть понятия паремия, пословицы, поговорки
- рассмотреть употребление пословиц и поговорок в английском и русском языке;
- охарактеризовать практические особенности употребления пословиц в английском языке.
- провести сопоставительный анализ русских и английских пословиц и поговорок на основе созданной нами предметно-тематической классификации.

Объектом работы послужили русские и английские пословицы и поговорки.

Предметом исследования является пословицы и поговорки, их классификация.

Методом исследования является анализ научной литературы по данной проблеме и сравнительно-сопоставительный анализ русских и английских пословиц и поговорок.

Глава I: Пословицы и поговорки как объект научного исследования

1.1 Фразеология. Предмет и задачи фразеологии

Фразеология – раздел языкознания, изучающий устойчивые сочетания в языке. Фразеологией называется также совокупность устойчивых сочетаний в языке в целом, в языке того или иного писателя, в языке отдельного художественного произведения и т.д.

Как самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология возникла сравнительно недавно. В задачи фразеологии как лингвистической дисциплины входит всестороннее изучение фразеологического фонда того или иного языка.

Предметом истории фразеологии является изучение первичных, исходных форм и значений фразеологизмов, определение их источников по всем доступным памятникам, выявление сфер их употребления в разные эпохи существования языка, а также установление объема фразеологического состава и его системной упорядоченности в ту или иную историческую эпоху развития языка.

Важными аспектами исследования этой науки являются: устойчивость фразеологических единиц, системность фразеологии и семантическая структура фразеологических единиц, их происхождение и основные функции. Особенно сложной отраслью фразеологии является перевод фразеологических единиц, требующий немалого опыта в сфере исследования этой дисциплины. [25]

Фразеология разрабатывает принципы выделения фразеологических единиц, методы их изучения, классификации и фразеографии – описания в словарях. Фразеология пользуется различными методами исследования:

1. метод идентификации – установление тождеств слов и синтаксических конструкций, образующих фразеологизмы, с их свободными аналогами;

2. метод аппликации, являющийся разновидностью метода идентификации, метод ограниченный в выборе переменных, устанавливающий отличные структурно-семантические организации фразеологизма от сочетаний образуемых в соответствии с регулярными закономерностями выбора и комбинации и т.п. Фразеология предлагает различные типы классификаций фразеологического состава языка в зависимости от свойств фразеологизмов и методов их исследования.

У языковедов не сложилось единого мнения о том, что такое фразеологизм, нет, следовательно, и единства взглядов на состав этих единиц в языке. Одни исследователи (Л.П. Смит, В.П. Жуков, В.Н. Телия, Н.М. Шанский и др.) включают в состав фразеологии устойчивые сочетания, другие (Н.Н. Амосова, А.М. Бабкин, А.И. Смирницкий и др.) – только определенные группы. Так, некоторые лингвисты (в том числе и академик В.В. Виноградов) не включают в разряд фразеологизмов пословицы, поговорки и крылатые слова, считая, что они по своей семантике и синтаксической структуре отличаются от фразеологических единиц. В.В. Виноградов утверждал: «Пословицы и поговорки имеют структуру предложения и не являются семантическими эквивалентами слов» [9]

Н.М. Шанский рассмотрел отличия фразеологических оборотов от свободных словосочетаний. Фразеологические обороты отличаются воспроизводимостью, целостностью значения, устойчивостью состава и структуры, и, как правило, непроницаемостью структуры [66]. Отличия фразеологических оборотов от слов, как считал ученый, следующие: слова состоят из элементарных значимых единиц языка, морфем, а фразеологизмы – из компонентов словного характера, слова выступают как грамматически единообразные образования, а фразеологизмы – грамматически раздельнообразные образования. Таким образом, фразеологизмы имеют «характерный набор дифференциальных признаков: 1) это готовые языковые единицы, которые не создаются в процессе

общения, а извлекаются из памяти целиком; 2) это языковые единицы, для которых характерно постоянство в значении, составе и структуре (аналогично отдельным словам); 3) в акцентологическом отношении это такие звуковые комплексы, в которых составляющие их компоненты имеют два (или больше) основных ударения; 4) это членимые образования, компоненты которых осознаются говорящими как слова» [66]. Фразеологизмы должны обладать всей совокупностью указанных признаков, отличающих их от свободных сочетаний и слов.

Фразеология английского языка, как и лексика, представляет собой стройную систему. Она обладает автономностью, поскольку фразеологизмы принципиально отличаются, с одной стороны, от отдельных слов, с другой – от свободных словосочетаний, и в то же время входит в более сложную систему общенационального языка, находясь в определенных отношениях с разными его уровнями.

В составе фразеологической системы английского языка выделяются разнообразные парадигмы (группы) фразеологизмов, объединяемых по их характерным признакам.

Фразеологизмы однозначные и многозначные, омонимичные, синонимичные, антонимичные и некоторые другие. Также по стилистическим особенностям необходимо различать стилистически маркированные и нейтральные фразеологизмы, причем первые позволяют выявить в своем составе различные пласты, существенно отличающиеся по стилистической окраске и стилевой принадлежности.

Синтагматические отношения фразеологизмов характеризуются возможностями их сочетаемости с определенным кругом лексических единиц. Одни фразеологизмы отличаются весьма ограниченной сочетаемостью, например, фразеологизм *into the public eyes*, который сочетается с глаголом *to come, to be*, но не сочетается с глаголами *to take, to become, etc.*

Иным фразеологизмам свойственна единичная, замкнутая сочетаемость, их можно употребить лишь с одним единственным словом. Однако среди фразеологизмов немало и таких, которые обладают разнообразием синтагматических связей. Остановимся более подробно на системных связях фразеологических единиц, определяемых лингвистическими особенностями.

Большинство фразеологизмов характеризуется однозначностью: они имеют лишь одно значение, их семантическая структура достаточно монолитна, неразложима:

From the first look - по первому впечатлению

To daydream - предаваться бесплотным мечтам

Но есть фразеологизмы, обладающие несколькими значениями:

To play fool

1. ничего не делать
2. вести себя несерьезно, дурачиться
3. делать глупости.

Многозначность возникает обычно у фразеологизмов, сохранивших в языке частичную мотивированность значений. Причем многозначность легче развивается у фразеологизмов, которые имеют целостное значение и по своей структуре, и которые можно соотнести со словосочетаниями.

Передача на английский язык фразеологических единиц - очень трудная задача. «В силу своего семантического богатства, образности, лаконичности и яркости фразеология играет в языке очень важную роль». Она придает речи выразительность и оригинальность.

При переводе фразеологизма переводчику надо передать его смысл и отразить его образность, найдя аналогичное выражение в английском языке и не упустив при этом из виду стилистическую функцию фразеологизма. При отсутствии в английском языке идентичного образа переводчик вынужден прибегать к поиску «приблизительного соответствия».

Фразеологические эквиваленты могут быть полными и частичными.

Полными фразеологическими эквивалентами являются те готовые английские эквиваленты, которые совпадают с русскими по значению, лексическому составу, образности, стилистической окраске и грамматической структуре; например: почтить (почивать) на лаврах - rest on one's laurels, соль земли - the salt of the earth, играть с огнем - to play with fire, час настал (пробил) - one's hour has struck, нет дыма без огня - there is no smoke without fire, трудолюбивый как пчела - busy as a bee.

Перевод на основе частичных фразеологических эквивалентов отнюдь не означает, что при этом в переводе значение и образность фразеологизма передаются не полностью; под этим термином следует иметь в виду то, что в предлагаемом на английском языке эквиваленте возможны некоторые расхождения с русским. Другими словами, для переводчика «при переводе фразеологической единицы важно, прежде всего, передать образ фразеологизма, а не его языковую структуру» [21]. Частичные фразеологические эквиваленты можно разбить на три группы.

К первой группе относятся фразеологизмы, совпадающие по значению, стилистической окраске и близкие по образности, но расходящиеся по лексическому составу: сулить золотые горы - to promise wonders, to promise the moon, в гостях хорошо, а дома лучше - East or West, home is the best, купить кота в мешке - to buy pig in a poke, первая ласточка - the first portent (sign), овчинка выделки не стоит - the game is not worth the candle, притча во языцех - the talk of the town.

Некоторые из этих оборотов переводятся с помощью антонимического перевода, т.е. отрицательное значение передается переводчиком с помощью утвердительной конструкции или, наоборот, положительное значение передается с помощью отрицательной конструкции: цыплят по осени считают - don't count your chickens before they are hatched.

Ко второй группе относятся фразеологизмы, совпадающие по значению, образности, лексическому составу и стилистической окраске; но

отличаются по таким формальным признакам, как число и порядок слов, например: играть на руку кому-либо - to play into smb.'s hands (здесь расхождение в числе); не все то золото, что блестит - all is not gold that glitters (расхождение в порядке слов); за деревьями не видеть леса - not to see the wood for the trees (расхождение в порядке слов).

К третьей группе относятся фразеологизмы, которые совпадают по всем признакам, за исключением образности. По-русски мы говорим - отправиться на боковую, тогда как английским эквивалентом будет обычное - to go to bed. В русском языке есть оборот - быть как на ладони, а в английском языке в таких случаях принято говорить - to spread before the eyes, to be an open book. По-русски мы говорим - старо, как мир, а по-английски та же мысль передается оборотом - as old as the hills.

Иногда в качестве отличительного признака фразеологизмов выступает частотность употребления в речи того или иного идиоматического выражения, при нарушении которой употребляемая фразеология может придавать речи говорящего необычный или даже старомодный характер. Об этом переводчику следует всегда помнить.

При переводе ФЕ переводчик должен уметь установить, имеет ли он дело с переменным или устойчивым словосочетанием. Для этого необходимо иметь большой «рецептивный запас фразеологизмов» [31 стр.15]. Следует иметь в виду, что словосочетаниям, так же как и словам, свойственны многозначность и омонимия, причем одно из значений может быть фразеологическим и один из омонимов - фразеологизмом. Например, словосочетание to burn one's fingers имеет значения 1. обжечь пальцы и 2. обжечься на чем-либо, ошибиться; to be narrow in the shoulders может иметь прямой смысл (быть узкоплечим) и фразеологическое значение (не понимать юмора). «Don't mention it» может значить: «Не напоминай мне об этом» и «Не стоит благодарности, пожалуйста». Фразеологизм «to throw the book at smb.» означает «приговорить кого-либо к максимальному сроку заключения». Но теоретически возможен контекст, в котором это

словосочетание употреблено как переменное. Фразеологизм может иногда отличаться от переменного словосочетания лишь артиклем, который является в данном случае формальным дифференцирующим признаком. Например: to go to the sea - отправиться к морю, to go to sea - стать моряком; to draw a line - проводить черту, to draw the line - устанавливать границу дозволенного.

Хорошее рецептивное знание фразеологии необходимо и для того, чтобы различать узуальные и окказиональные фразеологизмы, а также для того, чтобы уметь восстановить фразеологизмы, подвергшиеся «авторской трансформации» [8 стр.74 – 78], и передать при переводе достигаемый ею эффект. К числу авторских преобразований, в результате которых подчеркивается ассоциативное значение фразеологизмов (почти не воспринимаемое иначе), относятся, в частности, следующие стилистические приемы:

Введение в фразеологический оборот новых компонентов, семантически соотнесенных с прямым значением, т.е. со значением исходного переменного словосочетания. Например, фразеологизм to put the cart before the horse - делать все наоборот (дословно - впрягать лошадь позади телеги), подвергся преобразованиям следующего рода: «Let's not put the cart too far ahead the horse».

Обновление лексико-грамматического состава фразеологизма в результате замены отдельных его компонентов другими словами. Происходит своеобразная деформация фразеологического оборота, текст которого легко восстанавливается. Например, заимствованный из Библии фразеологизм to have a millstone about one's neck (носить тяжелый камень на сердце) был видоизменен С.Т. Колриджем и выглядел так: have an albatross about one's neck (дословно - носить альбатроса на шее); в поэме С.Т. Колриджа «The Ancient Mariner» говорится о моряке, убийством альбатроса накликавшем беду на свой корабль и вынужденном носить как наказание мертвого альбатроса вокруг шеи.

Расщепление фразеологизма и использование его компонента (или компонентов) в составе переменного словосочетания. Отдельный компонент (или компоненты) в этом случае являются носителем ассоциативного значения всей фразеологической единицы, на котором строится весь смысл высказывания. Полная форма фразеологизма как бы проходит вторым планом, но без восстановления ее понимание невозможно. Например:

«I've got a cold.»

«It's in your feet.» (B. Manning)

В этом диалоге один из говорящих жалуется на болезнь, а другой собеседник говорит, что это не болезнь, а трусость. Фразеологизм представлен здесь лишь одним компонентом, - to get cold feet - трусить, проявлять малодушие.

Фразеологизм может быть приведен не полностью, с сохранением лишь части компонентов: «He complained to Fleur that the book dealt with nothing but birds in the bush.» (J. Galsworthy) Здесь использована часть пословицы: «A bird in the hand is worth two in the bush.» (Лучше синица в руках, чем журавль в небе). A bird in the bush в данном примере означает пустые обещания.

Для достижения максимальной адекватности при переводе фразеологизмов с английского на русский переводчик должен уметь воспользоваться различными «видами перевода» [8 стр.80]:

1. Эквивалент, т.е. имеющийся в русском языке адекватный фразеологический оборот, совпадающий с английским оборотом по смыслу, и по образной основе, например: as cold as ice - холодный как лед, Augean stable(s) - авгиевы конюшни, the salt of the earth - соль земли, swallow the pill - проглотить (горькую) пилюлю.

2. Аналог, т.е. такой русский устойчивый оборот, который по значению адекватен английскому, но по образной основе отличается от него полностью или частично. Например: a drop in the bucket - капля в море, а

fly in the ointment - ложка дегтя в бочке меда, it is raining cats and dogs - льет как из ведра.

3. Описательный перевод, т.е. перевод путем передачи смысла английского оборота свободным словосочетанием. Описательный перевод применяется тогда, когда в русском языке отсутствуют эквиваленты и аналоги, например: to rob Peter to pay Paul - отдать одни долги сделав новые (взять у одного, чтобы отдать другому), to burn the candle on both ends - работать с раннего утра и до позднего вечера.

4. Антонимический перевод, т.е. передача негативного значения с помощью утвердительной конструкции или наоборот, например: to keep one's head - не терять головы, to keep one's head above water - не влезать в долги, to keep one's pecker up - не падать духом.

5. Калькирование. Метод калькирования применяется в тех случаях, когда переводчик хочет выделить образную основу фразеологизма, или когда английский оборот не может быть переведен при помощи других видов перевода, например: the moon is not seen when the sun shines (пословица) - когда светит солнце, луны не видно.

6. Комбинированный перевод. В тех случаях, когда русский аналог не полностью передает значение английского фразеологизма или же имеет иной специфический колорит места и времени, дается калькированный перевод, а затем идет описательный перевод и русский аналог для сравнения, например: carry coals to Newcastle - «возить уголь в Ньюкасл», т.е. возить что-либо туда, где этого и так достаточно (ср. ехать в Тулу со своим самоваром).

Допуская полное или частичное калькирование в отдельных случаях, переводчик исключает всякую возможность использования буквализмов, т.е. неоправданных дословных переводов, искажающих смысл английских фразеологизмов или не соответствующих нормам современного русского языка.

Фразеологические единицы широко используются в литературе всех стилей. И грамотный переводчик не должен допускать неточностей в переводе того или иного фразеологизма. Без знания фразеологии невозможно оценить яркость и выразительность речи, понять шутку, игру слов, а иногда просто и смысл всего высказывания.

фразеологизм воспроизводимость перевод семантический

Для современного английского языка характерно развитие образного, фразеологического значения у терминологических сочетаний: удельный вес, центр тяжести, точка опоры, привести к общему знаменателю и подобные.

Единицей фразеологии является фразама.

Фразама выступает сама по себе, как определенная языковая единица номинации. В ней возникает тенденция к преобразованию сложно-членимой семантемы в сложно-нечленимую. С этим связано и превращение сочетания слов типа фраземы из единицы речи в единицу языка, в элемент его фразеологического фонда.

От фразем следует отличать случаи ограниченной сочетаемости данного семантически реализуемого слова в данном его значении. От единиц постоянного контекста они отличаются отсутствием исключительной связи с постоянным, единственно-возможным указательным минимумом и, следовательно, отсутствием фразеологической связанности значения семантически-реализуемого слова. С другой стороны, контекстуальная модель таких сочетаний не допускает максимальной схематизации. Сравнение, to pay a visit, call, compliments, respects, attention и др., но не greetings, welcome, commemoration. Поскольку указательный минимум в них нельзя признать ни классически переменным, ни, тем более, постоянным, а лишь традиционно ограниченным, этот тип контекста определяется как "узуально-ограниченный" контекст, а значение семантически-реализуемого слова в нем - как "узуально-связанное" значение. Между фраземами и единицами узуально-ограниченного

контекста, по мнению Н.Н. Амосовой, пролегает граница фразеологического фонда языка, причем последние находятся на различных ступенях близости к нему в зависимости от пределов вариантности указательного минимума.

1.2 Паремиология как наука

Под термином «паремия» большинство современных исследователей понимает афоризмы народного происхождения, прежде всего пословицы и поговорки. Паремии обладают планом выражения и планом содержания и, следовательно, включаются в систему синтагматических и парадигматических отношений языка. Паремии образуют тематические группы, могут вступать в отношения синонимии и антонимии, кроме того, различные варианты пословиц и поговорок образуют варианты парадигмы. Современная паремиология интенсивно развивается. Выделяются четыре подхода к изучению пословиц: функциональный, структурный, когнитивный и лингвокультурологический.

Под функциональным подходом к лингвистическому анализу текста понимается такой подход, при котором семантика и форма языковой единицы рассматриваются с позиций их текстообразующей функции. Согласно этому подходу, анализируются функции тех или иных языковых средств (лексических, грамматических, синтаксических) в пословицах. Анализ проводится от формы языковой единицы к ее текстообразующей функции.

Структурный подход основывается на методиках лингвистики текста, то есть на представлении о знаковой природе текста. Было обнаружено, что у пословиц на разных структурных уровнях их членения существуют сходство и различия. Пословицы обладают тремя четко выраженными структурными планами - планом лингвистической структуры, планом логической структуры и планом реалий.

Когнитивная лингвистика изучает человеческий разум, мышление и те ментальные процессы и состояния, которые с ними связаны. В русле идей этого направления развиваются когнитивный и лингвокультурологический подходы

Цель когнитивно-лингвистических исследований заключается в изучении значений всех слов, выражений и текстов, репрезентирующих тот или иной концепт национального языка. Описание того или иного концепта, перечисление его признаков - одна из задач когнитивно-лингвистических исследований. Большая часть исследователей, придерживающихся когнитивного подхода, либо обращаются к анализу отдельных концептов (типа лень, правда, ложь, дом, семья, дружба и т.д.), либо сопоставляют фрагменты, состоящие из нескольких концептов, на материале двух трех разных языков.

Лингвокультурологический подход опирается на утверждение о взаимосвязи языка и культуры. Он направлен на выявление способности знаков отображать современное культурное самосознание народа, рассматриваемое как основа его ментальности, и выражать его в живом употреблении в текстах различного типа. Пословицы рассматриваются как тексты, отражающие этническую культуру и менталитет народа. При этом исследователи опираются на такие понятия и термины когнитивной лингвистики, как «концепт», «сознание», «менталитет» и т.д.

При рассмотрении парадигматических особенностей паремий следует учитывать, что план выражения у пословиц и поговорок имеет различный характер. Пословицы всегда имеют структуру предложения, а поговорки могут быть представлены как предложениями, так и словосочетаниями. Таким образом, план выражения паремии - это структура предложения (для пословиц и некоторых поговорок) и структура словосочетания.[1]

Под планом содержания пословиц подразумевается смысловая структура, представляющая собой сложное взаимодействие

мотивирующей основы (лексического состава) и выраженного в умозаключении прагматического смысла. План содержания поговорок близок к фразеологически связанному значению и представляет собой образно выраженное значение идиоматического характера.

Большинство лингвистов сходятся в том, что пословицы, наряду с афоризмами нефольклорного происхождения, не относятся к области фразеологии. При этом пословицы, несомненно, являются одним из источников фразеологии.

От фразеологизмов пословицы и поговорки отличаются в структурно-семантическом отношении: «они представляют собой законченное предложение. В основе их целостного смыслового содержания лежат не понятия, а суждения. Поэтому пословицы и поговорки не могут быть носителями лексического значения, которое присуще фразеологизмам; смысл их может быть передан только предложением (нередко развернутым), тогда как значение фразеологизма передается словом или словосочетанием.

Отличие пословиц от фразеологизмов состоит также в том, что пословицы могут одновременно употребляться в буквальном и в переносном значении. Пословицы, в силу своей двуплановости, а также поговорки, употребляющиеся в буквальном смысле, состоят из слов с вполне определенным самостоятельным лексическим значением, чего нельзя сказать о фразеологизмах, компоненты которых полностью или частично лишены семантической самостоятельности.

Слова, входящие в состав пословиц и поговорок и выражающие наиболее существенные стороны мысли, нередко выделяются или, по крайней мере, могут быть выделены логическим ударением. Почти ни на одном из компонентов фразеологизма нельзя сделать логического ударения. Фразеологизмы, таким образом, лишены актуального членения» [25,98].

Основное отличие пословицы от фразеологизма - форма предложения у паремии. Помимо этого, паремии отличаются от фразеологизмов

смысловой завершённой и синтаксической членимостью. Очень важен и тот факт, что в основе пословицы лежат не понятия, как у фразеологизмов, а суждения. Все эти аргументы и являются основанием для выделения паремиологии в самостоятельную науку.

В современной лингвистике также существует проблема разграничения паремий и собственно афоризмов. В связи с этим следует дать чёткое определение этим понятиям. Афоризм - это устойчивое книжное выражение, кратко и оригинально излагающее авторское мнение относительно какого-либо жизненного явления или философского понятия. Паремии - это афоризмы народного происхождения, характеризующиеся лаконичностью формы, воспроизводимостью значения и имеющие, как правило, назидательный смысл. По определению Н.Т. Федоренко и Л.И. Сокольской, афоризмы - «краткие, глубокие по содержанию и законченные в смысловом отношении суждения, принадлежащие определенному автору и заключенные в образную, легко запоминающуюся форму» [62, 125]. Сфера появления и обращения афоризмов - литературный язык.

В отличие от крылатых выражений, пословицы и поговорки имеют народное, как уже отмечалось ранее, а не книжное происхождение. Однако, далеко не всегда удается установить, принадлежит ли то или иное выражение определенному автору или писатель заимствовал его из народной речи. Вне сомнения, между пословицами и афоризмами есть немало общего, и те и другие: относятся к произведениям малых жанров; включаются в контексты как целостные (неделимые) единицы; реализуют мысль в образной форме; выполняют в акте речи «аксиоматическую» функцию, то есть не нуждаются в доказательстве.

Отмечаются и конкретные отличия афоризмов от паремий по следующим позициям: характер содержания; возможность применения; особенности композиции; особенности ритмики; набор синтаксических конструкций, в которые они облакаются.

Таким образом, паремии и афоризмы - это разновидности устойчивых выражений, каждая из которых характеризуется своим набором структурных, семантических и функциональных особенностей.

При узком понимании паремиями считаются только пословицы и поговорки, поскольку именно они выполняют функцию нравоучения и могут претендовать на статус выразителей народной мудрости.

Пословицы и поговорки тесно связаны друг с другом: пословицы часто переходят в поговорки, и те, и другие используют общий лексический фонд и являются наиболее востребованными в речи народными афоризмами. Тем не менее, пословицы и поговорки имеют ряд существенных различий в содержании, структуре и семантике.

Пословица обладает и прямым и переносным планом, в отличие от поговорки, которая имеет только буквальный план значения. Однако существует немалое количество пословиц, которые выражают только прямой смысл.

Пословицы - это устойчиво воспроизводимые в речи афоризмы фольклорного происхождения, имеющие как образную, так и безобразную структуру значения, эквивалентные суждению, относительно независимые от внешнего контекста и обладающие подтекстом.

Содержание и форма пословицы определяются следующими признаками:

- Выражение часто употребляется в процессе общения многими носителями языка; таким образом, пословица является народным выражением.
- Выражение характеризуется легко запоминающейся формой. Это небольшое поэтическое произведение.
- Пословица содержит в себе общеизвестную мысль, которая играет большую роль для жизнепонимания людей.

Поговорками считаются устойчивые выражения не эквивалентные суждению. Поговорки семантически зависимы от внешнего контекста, и их

функционирование во многом обусловлено способностью украшать и разнообразить речь.

С семантической точки зрения, поговорки могут быть характеризующими или оценивающими, поскольку их функциональная специфика заключается в выражении своего отношения к предшествующему контексту. Вследствие этого высказывание о предмете, ситуации, человеке может быть положительным или отрицательным. Поговорки могут быть с точки зрения семантики также междометными или модальными. Такие выражения обладают особенно высокой степенью идиоматичности. Что касается структуры поговорок, то наряду с повествовательными и вопросительными существует множество восклицательных поговорок. Для структуры поговорок характерной особенностью является возможность интегрирования в контекст с помощью соответствующего местоимения или местоименного наречия.

1.3 Пословицы и поговорки как объект исследования

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа. Пословица есть кратко и точно сформулированный итог долгого опыта, итог впитывания прошедшего.

Пословицы и поговорки сопровождают людей с давних времен. Такие выразительные средства, как точная рифма, простая форма, краткость сделали пословицы и поговорки стойкими, запоминаемыми и необходимыми в речи.

Пословицы и поговорки возникли в далекое время и уходят своими корнями в глубь веков. Многие из них появились еще тогда, когда не было письменности. Поэтому правильнее будет сказать, что пословицы и

поговорки имеют народное происхождение, что их первоисточник находится в коллективном разуме народа.

А.Н. Афанасьев писал, что «пословицы по самой форме своей не подвержены искажению и потому являются памятником издавна сложившихся воззрений. Пословицы являются главным источником мудрости предков, хранителями памяти и орудием передачи человеческого опыта» [6, 15].

На принадлежность пословицы именно к сфере фольклора указывает устный характер передачи этих единиц. Уже в самом своем названии пословица содержит непосредственное указание на отношение к устной речи. В. И. Даль рассматривает пословицу как продукт исключительно народной среды общения: «Что за пословицами и поговорками надо идти в народ, в этом никто спорить не станет, в образованном и просвещенном обществе пословицы нет. Готовых пословиц высшее общество не принимает, потому что это картины чуждого ему быта, да и не его язык; а своих не слагает, может быть, из вежливости и светского приличия: пословица колет не в бровь, а прямо в глаз» [15, 10].

Пословицы и поговорки, являясь частью культуры данного народа, всегда оставались и останутся актуальными. В любое время пословицы и поговорки будут характерной чертой данного народа, объектом внимания и исследования.

Тенденцию исследования пословично-поговорочного фонда как своеобразного хранилища сведений о народной жизни, некоего зеркала, отражающего не только быт, но и историю, верования, обычаи, обряды русского народа, можно проследить по работам учёных именно XIX в. - И.М. Снегирёва, П. Рыбникова, Ф.И. Буслаева, И.Д. Белова и др.

Наряду с фольклористским, литературоведческим, собственно лингвистическим подходами к исследованию пословиц и поговорок в XX в. возник еще один, лингвокультурологический. Пословицы и поговорки оказались интересны исследователям в аспекте воплощения в них как

устойчивых фразах народной психологии и философии, того, что В. Гумбольдт в своё время назвал народным духом, духовной самобытностью. «В основе лингвокультурологии лежит изучение кумулятивной (накопительной) функции языка, в которой язык выступает как хранилище и средство передачи внеязыкового коллективного опыта, а наиболее ярко они проявляются в пословицах и поговорках» [31, 108].

Постановка проблемы исследования пословиц и поговорок в лингвокультурологическом аспекте стала возможной в связи со становлением теории лингвострановедения, введением понятия культурный компонент значения, которое представлено в работе Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова [10, 25].

Лингвокультурологический анализ пословиц и поговорок неразрывно связан с внешними факторами: с историей страны, ее культурой, бытом и т.д. Исследование пословиц и поговорок в лингвострановедческом аспекте, помогает уточнить, а в ряде случаев установить дополнительные смысловые оттенки пословиц с национально-культурной семантикой. Между тем, учитывая, что пословицы и поговорки заключают в себе свод народной опытной премудрости, имеет смысл проанализировать весь этот свод с точки зрения содержащейся в нём информации, или, по крайней мере, выявить главные его составляющие и рассмотреть основные отражённые в нём концепты.

Пословицы и поговорки реагируют на все явления действительности, отражают жизнь и мировоззрение народа во всем многообразии, они передают бытовые, социальные, философские, религиозные, морально-этические, эстетические народные взгляды. Главное назначение пословиц - давать народную оценку объективных явлений действительности, выражая тем самым мировоззрение. И с этой задачей пословицы справляются весьма успешно. Их тематика поистине безгранична. Они охватывают решительно все стороны жизни человека, самые различные взаимосвязи между разными явлениями действительности.

В работе В.Л. Архангельского пословицы и поговорки рассматриваются как особый тип вторичных языковых знаков, включаемых в круг фразеологических единиц [5, 147].

Одной из самых заметных теоретических работ по разграничению понятий пословица и поговорка является типологическая классификация Г.А. Пермякова. В ней указывается, что «пословица - грамматически законченное (имеющее вид предложения) изречение с образной мотивировкой общего значения, т.е. требующее расширительного толкования» [41, 150]. «Поговорка - грамматически незаконченное (не составляющее предложения) изречение с образной мотивировкой общего значения» [41, 155].

Сходные определения можно встретить и в толковых словарях, а также во многих специальных статьях и исследованиях. В толковом словаре С. И. Ожегова даётся следующее определение: «пословица - краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм» [40, 568]. Поговорка - это «краткое устойчивое выражение, преимущественно образное, не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания» [40, 530].

М.А. Мещерякова интерпретирует пословицу как «краткое, законченное, образное изречение обобщающего характера; поучительное жизненное наблюдение, применимое к самым различным случаям и ситуациям; малая жанровая форма фольклора» [33, 34]. Поговорка - меткое образное выражение, не заключающее в себе обобщающего смысла. Является не законченным выражением, а только его частью. Может быть частью пословицы, самостоятельным выражением, придающим речи выразительность, или заимствованием из литературного произведения» [33, 35].

Составитель знаменитого словаря русских пословиц В. Даль даёт следующее определение пословицы: «пословица - коротенькая притча; сама же она говорит, что голая речь не пословица. Это - суждение,

приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности. Пословица - обиняк, с приложением к делу, понятый и принятый всеми. Но одна речь не пословица: как всякая притча, полная пословица состоит из двух частей: из обиняка, картины, общего суждения и из приложения, толкования, поучения; нередко, однако же, вторая часть опускается, предоставляется сметливости слушателя, и тогда пословицу почти не отличишь от поговорки. Вот примеры полных пословиц: «Во времени пождать, у бога есть что подать»; «Всякая рыба хороша, коли на уду пошла».

Поговорка, по народному определению, цветочек, а пословица ягодка. Поговорка - окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения; это одна первая половина пословицы. Поговорка заменяет только прямую речь окольную, не договаривает, иногда и не называет вещи, но условно, весьма ясно намекает. Она не говорит: он пьян; а скажет: «У него в глазах двоится, он навеселе, язык лыка не вяжет, он не свиснет, он закатил за ворот, он по одной половине не пройдет, он мыслете пишет» и пр. Вместо «он глуп» она говорит: «У него не все дома, одной клепки нет, он на цвету прибит, трех не перечтет; под носом взошло, а в голове и не посеяно» и пр. Замест ровни, дружки говорит она: «Одного поля ягода, одного сукна епанча, одной руки пальцы» и пр. Выражая, например, общее понятие одиночества, поговорка различает состояние это, по всем его отношениям: «Один, как верста в поле; один, как маков цвет; один, как золотой перстень; один, как перст; один, как порох в глазу; один, как бухалень (как выпь на болоте), как медведь в берлоге» и пр.» [15,10].

В лингвистическом энциклопедическом словаре пословица определяется как «краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа, имеющее форму

законченного предложения, обладающее буквальным и переносным значением, или только переносным» [28, 253].

Longman Contemporary English Dictionary определяет пословицу следующим образом: «proverb - a short well-known statement that contains advice about life in general» [69, 323].

Главной особенностью пословицы является ее законченность и дидактическое содержание. Поговорка отличается незавершенностью умозаключения, отсутствием поучительного характера.

В настоящее время существует множество словарей, которые ставят своей целью выявить наиболее употребительные пословицы и поговорки, встречающиеся в языке; раскрыть смысл пословиц и поговорок, имеющих переносное содержание; показать употребление их в художественной литературе. Словари пословиц и поговорок являются самостоятельной лексикографической работой наряду со словарями фразеологизмов и сборниками крылатых слов и выражений. Дело в том, что пословицы и поговорки отличаются от фразеологизмов, афоризмов, от крылатых выражений.

От фразеологизмов пословицы и поговорки отличаются в структурно-семантическом отношении: «они представляют собой законченное предложение. В основе их целостного смыслового содержания лежат непонятия, а суждения. Поэтому пословицы и поговорки не могут быть носителями лексического значения, которое присуще фразеологизмам; смысл их может быть передан только предложением (нередко развернутым), тогда как значение фразеологизма передается словом или словосочетанием.

Отличие пословиц от фразеологизмов состоит также в том, что пословицы могут одновременно употребляться в буквальном и в переносном значении.

Пословицы, в силу своей двуплановости, а также поговорки, употребляющиеся в буквальном смысле, состоят из слов с вполне

определенным самостоятельным лексическим значением, чего нельзя сказать о фразеологизмах, компоненты которых полностью или частично лишены семантической самостоятельности. Слова, входящие в состав пословиц и поговорок и выражающие наиболее существенные стороны мысли, нередко выделяются или, по крайней мере, могут быть выделены логическим ударением. Почти ни на одном из компонентов фразеологизма нельзя сделать логического ударения. Фразеологизмы, таким образом, лишены актуального членения» [25,98].

По определению Н.Т. Федоренко и Л.И. Сокольской, афоризмы – «краткие, глубокие по содержанию и законченные в смысловом отношении суждения, принадлежащие определенному автору и заключенные в образную, легко запоминающуюся форму» [62, 125]. Сфера появления и обращения афоризмов – литературный язык.

В отличие от крылатых выражений, пословицы и поговорки имеют народное, как уже отмечалось ранее, а не книжное происхождение. Однако, далеко не всегда удается установить, принадлежит ли то или иное выражение определенному автору или писатель заимствовал его из народной речи.

Пословица – самоценное высказывание. Она несёт в себе безусловную истину и без применения к жизненной ситуации. Она не характеристика. Пословица не определяет лицо, действия, обстоятельства, а несёт в себе некий нравственный закон, безусловный для любого человека. Её действие распространяется не на конкретное событие, а на весь срок человеческого существования. Это народная «заповедь», которой должны следовать все люди.

М.И. Дубровин прослеживает понятийное содержание термина пословица [17, 10]:

- a) краткость, лаконичность (proverb is... short...);
- b) пословица - это предложение (proverb is a short sentence....);
- c) пословица - это цитата (.....that people often quote...);

- d) пословица уходит своими корнями в глубь веков (proverb is ancient);
- e) пословица отражает правдивые явления (proverb is true);
- f) пословица - хранительница мудрости народа (that gives or tells you something about human life and problems in general).

Поговорка же, наоборот, высказывается для характеристики обстоятельства, человека или его поведения. Она воспринимается как реплика диалога и содержит иронию, даже сатиру.

Изучение фольклора важно для развития многих наук. К фольклору обращаются лингвисты, историки, психологи, социологи. Упорядочивание, накапливание знаний в этой области необходимо для укрепления национальной науки и культуры.

Пословицы и поговорки являются важнейшим материалом для изучения исторических событий, этнографии, быта и мировоззрения народа. Выдержав оценку временем, они органично слились с речью; всегда будут украшать ее остроумием, способностью метко и точно охарактеризовать все многообразные проявления жизни.

Рассмотрев различные определения пословиц и поговорок и их свойства, в нашем исследовании мы будем опираться на следующие трактовки пословицы и поговорки, так как они дают предельно точное и ясное представление о данных терминах:

«Пословица - это краткое, нередко ритмизованное изречение, представляющее собой законченное предложение и выражающее определенное умозаключение» [26, 57].

«Поговорка - широко распространенное образное выражение, метко определяющее какое-либо жизненное явление. В отличие от пословиц, к которым они близки по своей форме, поговорки лишены прямого поучительного смысла и ограничиваются образным, нередко иносказательным определением какого-либо явления» [26, 57].

1.4 Классификация пословиц и поговорок

В идиоматике языка, то есть в том слое, который, по определению национально специфичен, отображается система ценностей, общественная мораль, отношение к миру, к людям, к другим народам. Пословицы и поговорки наиболее наглядно иллюстрируют и образ жизни, и географическое положение, и историю, и традиции той или иной общности, объединенные одной культурой.

Каждый, кто имел дело со сборниками пословиц и поговорок, знает, как трудно бывает найти в них нужное изречение или хотя бы установить, что такового там нет. В настоящее время существует множество словарей, которые ставят своей целью выявить наиболее употребительные пословицы и поговорки, встречающиеся в языке; раскрыть смысл пословиц и поговорок, имеющих переносное содержание; показать употребление их в художественной литературе. Словари пословиц и поговорок являются самостоятельной лексикографической работой наряду со словарями фразеологизмов и сборниками крылатых слов и выражений. Дело в том, что пословицы и поговорки отличаются от фразеологизмов, афоризмов, от крылатых выражений.

Пословицы и поговорки являются важнейшим материалом для изучения исторических событий, этнографии, быта и мировоззрения народа. Выдержав оценку временем, они органично слились с речью; всегда будут украшать ее остроумием, способностью метко и точно охарактеризовать все многообразные проявления жизни.

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. В пословицах и поговорках отражены богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

В фольклористике еще не сложилось единой классификации паремий, в частности пословиц и поговорок. В связи с этим испытывают трудности и составители сборника, и пользователи. Любая классификация фольклорного текста условна. У каждого принципа классификации: по опорным словам, алфавиту, тематического, идейного, по месту или по времени собирания, по собирателю, по признаку происхождения (по народам и языкам) - есть свои положительные и отрицательные стороны. В старинных сборниках пословицы и поговорки в основном размещены в алфавитном порядке. Наиболее распространено распределение материала по идейно-тематическим группам.

При существующей практике издания одна и та же пословица в разных сборниках попадает в совершенно различные разделы. Более того, в одном и том же сборнике сходные и просто одинаковые изречения оказываются в разных разделах. Это относится даже к такому образцовому изданию, как сборник В.И. Даля «Пословицы русского народа». В свою очередь, составители и редакторы сборников испытывают наибольшие трудности именно в размещении пословичного материала и его рубрикации. Все дело - в отсутствии единой и сколько-нибудь удовлетворительной классификации изречений.

Разумеется, потребность в такой классификации не ограничивается удобствами читателей или редакторов. Вопрос о научной классификации пословиц и поговорок - коренной вопрос современной паремиологии, без решения которого не может развиваться сама эта наука.

В настоящее время существует несколько типов классификации пословичных изречений. Остановимся на важнейших из них.

1. Алфавитная классификация. Она требует размещения пословиц в алфавитном порядке в зависимости от начальных букв первого слова. Так расположены пословицы и поговорки в большинстве старинных русских сборников и во многих современных изданиях. Неоспоримым достоинством алфавитной системы является ее простота. Однако при

таким способом размещения варианты одной и той же пословицы, начинающиеся с разных букв, попадают в разные места. Особенно неудобен этот способ для классификации переводных пословиц, ибо любое изречение можно перевести так, что оно будет начинаться с какой угодно буквы.

Что касается английских пословиц и поговорок, то «Словарь современных английских пословиц и поговорок» так же, как и пособие «Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия» под редакцией В.С. Модестова, на основе которых и проводился лингвокультурологический анализ, предлагает алфавитный порядок расположения пословиц и поговорок.

2. Классификация по опорным словам (она же лексическая, или энциклопедическая) подразумевает распределение пословиц по тем узловым словам, из которых данное изречение состоит. Так, пословицу «Куй железо, пока горячо» можно отнести в группу, объединяющую все изречения о кузнецах и ковке, а также в группу, которая говорит о железе (или других металлах), и в группу, посвященную всему горячему. Этот способ удобен для отыскания некоторых, уже известных пословиц, но плох тем, что при нем одинаковые по смыслу, но разные по лексическому составу изречения попадают в разные группы, а близкие по словам, но разные по смыслу - в одну.

3. Монографическая классификация строится на группировке пословиц по месту или по времени их собирания и по собирателю. Именно так составлена книга «Пословицы, поговорки, загадки в рукописных сборниках XVIII-XX веков», выпущенная издательством АН СССР в 1961 г. Этот способ классификации и публикации пословиц очень удобен для изучения истории вопроса, но, как и два предыдущих, он абсолютно не гарантирует отсутствия многочисленных повторов и внутренней неупорядоченности.

4. Генетическая классификация разделяет материал по признаку происхождения, в частности по языкам и народам, его породившим. Генетическая система повторяет многие особенности монографической, в том числе все главные ее недостатки, связанные с бесконечным повторением одинаковых текстов.

5. Тематическая классификация предполагает распределение пословичных изречений по темам высказывания, т. е. по их содержанию. Так, пословицу «Сапожник без сапог» она отнесет в группу о жизни (труде) сапожников, шире - ремесленников, еще шире - трудящихся вообще. Такова система классификации В. И. Даля и подавляющего большинства советских паремиологов. Тематическая классификация позволяет отвлечься от многих необязательных (чисто внешних) элементов изречения и обратить внимание на более существенное в нем. Однако и эта система не лишена ряда серьезных недостатков. Во-первых, многие пословичные изречения (собственно пословицы и поговорки) употребляются в переносном смысле, т.е. отличаются многотемностью, и потому не могут быть втиснуты в рамки одной узкой темы. Во-вторых, все предметно-тематические классы, предлагаемые паремиологами, взаимно перекрещиваются и потому не дают (и не могут дать) однозначного решения. В самом деле, куда следует поместить пословицу о «жадности богачей», если в сборнике (и в системе) есть отдельный раздел о жадности и отдельный - о богачах? И, наконец, в-третьих, сама разбивка на тематические группы весьма произвольна, и каждым исследователем и составителем сборника решается по-своему.

Таким образом, каждая из описанных систем обладает своими достоинствами и недостатками и может с тем или иным успехом применяться в отдельных случаях. Однако эти системы обладают одним общим недостатком: все они опираются на случайные признаки, не связанные или почти не связанные с природой самих изречений. Именно поэтому ни одна из существующих ныне систем классификации пословиц

и поговорок не может служить основой для создания объективной теории жанра.

М.А. Рыбникова предлагает классификацию, построенную на смысловом принципе:

- 1) окольное выражение, говорящее о человеке, характеристика внутренних и внешних качеств человека;
- 2) состояние человека: физическое, материальное, психическое;
- 3) определение и оценка действия;
- 4) обстоятельства: причина, место, время действия;
- 5) явления, предметы, их определение и оценка. Количество и качество [47, 162].

Среди разных словарей по фразеологии заслуживает отдельного упоминания справочник Р.И. Яранцева «Русская фразеология. Словарь-справочник». Словарь содержит около 1500 фразеологизмов, расположенных по 96 тематическим разделам, которые охватывают три большие темы: «Эмоции и чувства человека», «Свойства и качества характера человека», «Характеристика явлений и ситуаций» [67, 10].

Автор «Англо-русского фразеологического словаря с тематической классификацией» П.П. Литвинов использует простую тематическую классификацию [2, 3]. В основу её положено деление всего отобранного материала (около трёх с половиной тысяч выражений) на 13 групп. В свою очередь каждая из групп разбивается на подгруппы: интеллект, мышление; эмоции, чувства; восприятие окружающего мира, оценка действительности; работа; время; количество; качество; счастье, успех; мораль; поведение; отношения между людьми; информация; борьба.

Расположение пословиц и поговорок по смыслу, по их внутреннему значению является, на наш взгляд, самым верным и толковым. У каждой пословицы и поговорки существует предметно-тематическая область, вне которой их в речи не используют, хотя переносный смысл их и мог бы «покрыть» и другие жизненные явления. В темах пословиц и поговорок

отражается как история народа, так и народный быт, и мировоззренческие понятия.

На основе данной классификации можно видеть, что говорит народ о той или иной стороне житейского быта, сделать вывод, общее заключение о духовной и нравственной особенности народа, о его житейских отношениях.

Работая над составлением классификации, мы пришли к выводу, что пословицы и поговорки определяют людей, явления, поступки, действия обязательно с оценочной точки зрения. Эмоционально-оценочная и изобразительная функция поговорок - главное их свойство.

Пословичные системы русского и английского языков отличаются, так как складывались в совершенно различных исторических и общественно-экономических условиях. Можно сказать, что они не совпадают в той же мере, в какой не совпадают условия развития двух народов: от географического положения и климатических условий до различий в национальных характерах, темпераментах, менталитете и в самих языках, которые все эти несовпадения, безусловно, отражают. Именно поэтому в русском языке есть много пословиц и поговорок, которые совершенно не имеют (и объективно иметь не могут) соответствий в английском языке; верно и обратное: многие английские пословицы и поговорки не имеют даже приблизительных соответствий в русском языке.

Таким образом в нашей работе под пословицей понимается краткое, нередко ритмизованное изречение, представляющее собой законченное предложение и выражающее определенное умозаключение, под поговоркой - широко распространенное образное выражение, метко определяющее какое-либо жизненное явление.

Главными особенностями пословицы являются ее законченность и дидактическое содержание, а поговорка отличается незавершенностью умозаключения, отсутствием поучительного характера. В грамматическом

плане пословица - законченное (имеющее вид предложения) изречение, а поговорка - незаконченное (не составляющее предложения) изречение.

Отличия пословиц и поговорок от фразеологизмов состоят в том, что смысл пословиц и поговорок может быть передан только предложением (нередко развернутым), а также пословицы и поговорки могут одновременно употребляться в буквальном и в переносном значении.

Глава II: Классификация пословиц и поговорок. Англо-русские параллели

2.1 Тематическая классификация английских пословиц и поговорок

Изучение английского языка не было бы полным и интересным без знакомства с народным творчеством, которым являются английские пословицы и поговорки. Ведь пословица – это не просто короткое изречение выражающее мнение отдельного человека, это народный ум, короткая народная оценка какого-либо действия, события, случая из жизни и вообще чего угодно.

Особенность происхождения пословиц и поговорок в том, что они возникли благодаря традициям, обычаям и поверьям английского народа, а также в том, что они были созданы на основе различных реалий и фактов английской истории. В целом пословицы и поговорки в английском языке, так же как и в других языках, — это создание народа, проявление его мудрости и лингвистического чутья. Создатели большинства исконно английских пословиц и поговорок остаются неизвестными.

Один из важнейших жизненных принципов англичан можно выразить следующей формулой: «Мы пришли в этот мир не для того, чтобы получать удовольствие». Именно на нём основаны многие отличительные черты их характера и образа жизни.

В ходе исследования было проанализировано 205 пословиц и поговорок, которые распределились на 63 тем: [Приложение 2]

Любимцы.; беда, горе, несчастье(*An evil chance seldom comes alone. Adversity is a great schoolmaster.*); бедность, недостаток в чем-либо; бережливость(*A penny saved is a penny gained.*); беспокойство, суетливость; болтливость; покойство, суетливость вид; видимость и сущность; виновность, расплата(*He that commits a fault thinks everyone speaks of it. A fault confessed is a half redressed. Признанная вина наполовину искуплена.*);

возраст; враждебность(*To live cat-and-dog life.*).*Two dogs over one bone seldom agree. = The great fish eat up the small.*); высокомерие, гордость; глупость; гостеприимство; долг, ответственность; дружба(*A friend in need is a friend indeed. Друг познаётся в беде.**Old friends and old wine are best.*); жадность; желание; жизненный опыт; жизненные трудности; здоровье; изобретательность(*Necessity is the mother of invention.*); индивидуальность; коварство, лицемерие; кротость; легкомыслие, беспечность; лень(*A lazy sheep thinks its wool heavy.*); любовь; любопытство; надежда, ожидание(*Every dog has his day. An hour in the morning is worth two in the evening.*); наказание, порицание; начало и конец; невыполнимое условие; неторопливость, медлительность(*Rome was not built in a day. Hasty climbers have sudden falls.*); нерешительность; одинаковость, подобие; опытность, мастерство; осторожность; печаль; положение в обществе; поступки; причина и следствие; равнодушие, безответственность(*Everybody's business is nobody's business.*); радость, веселье; риск; свобода; своевременность; семейно-родственные отношения; сила – слабость; слухи, молва; смелость, решительность; социальные отношения(*Hawks will not pick out hawk's eyes. = Dog doesn't eat dog. = Crows do not pick crow's eyes. = Wolf never wars against wolf. One scabbed sheep will mar a whole flock. Geese with geese and women with women.*); субъективная оценка; трудолюбие; трусость; ум; умения и навыки; упрямство(*A wise man changes his mind, a fool never will. There are more ways than one to kill a cat.*); учение и знания; хвастовство; хитрость, льстивость.; Вид, высокомерие, гордость, еловитость и расчетливость, дом.;

Преобладающими темами среди изученных являются следующие:

Деньги: (8%)

В английском языке акцент делается прежде всего на то, что деньги правят миром, меняют его, и в то же время сохраняется отношение к деньгам, вернее, к их чрезмерному количеству как к источнику зла,

аморальности и бед. Молодежь ориентирована на высокую оплату труда и личные достижения. В то же время имеет место и другая тенденция, связанная с вытеснением трудовых ценностей ценностями досуга, которая проявляется именно среди представителей молодого поколения. Деньги — это условие, необходимое для жизни:

Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise.

Early to rise and early to bed makes a man healthy, wealthy and dead;

Peace makes plenty.

Peace makes plenty, plenty makes pride, pride makes envy, envy makes war, war makes poverty, poverty makes peace;

The best things in life are free.

Любовь: (8%)

В английском языке любовь представлена как бесконечная ценность и отражается в английских пословицах. Например:

«Love makes the world go round».

«Marriages are made in heaven».

Любовь англичане рассматривают, как особенную силу, помогающая преодолеть все препятствия.

Любовь представляется, как что – то важное, необходимое чувство, необходимое для человеческого существования. Фраза «Любовь спасёт мир» почти всегда используется в литературе, кинематографе.

Деловитость и расчетливость: (6%)

Англичане также вошли в историю как ловкие предприниматели, энергичные и неутомимые в изобретении способов делать бизнес и богатеть. Strike while the iron is hot. «Куй железо, пока горячо». Опрометчивость и необдуманность не характерны для жителей туманного Альбиона. Это подтверждается пословицей Seeing is believing. Let sleeping dogs lie.

Труд: (3,4%)

Человек должен прилагать немало усилий, чтобы его работа дала плоды. Так же необходимо относиться к любой трудовой деятельности с полной мерой ответственности. Это значение в полной мере реализуется в следующих пословицах английского языка: If a job is worth doing it is worth doing well; If you cant be good, be careful; Never do things by halves;

Данные примеры показывают, что англичанам очень важно качество выполненной работы. Так же необходимым является доведение работы до конца.

Семья: (4.3%)

Семья - это основной социальный институт, творящий культуру. Семья - это основа основ, поверх которой настраиваются все остальные общественные формы. Система семьи обеспечивает фундамент, на котором зиждутся и культура, и цивилизация.

Как показывает анализ собранного материала, понимание брака, удачной семейной жизни все чаще становится более приземленным и во многом связывается с материальным аспектом. Браки по расчету, растущее количество разводов - все это находит отражение в современных пословицах и очень распространена в английских пословицах:

A good Jack makes a good Jill.

A good wife makes a good husband.

A man's mother is his other God.

A miserly father makes a prodigal son.

Ценность времени: (3.4%)

Мы часто говорим о том, что если бы было возможно повернуть время вспять, мы бы могли что-то изменить, сделать что-то по-другому. Именно об этом говорят и английские пословицы, которые всегда

акцентируют внимание на скоротечности минут и секунд, на их важности, на том, что иногда время и наше терпение решают все и, что нужно спешить жить, ведь время, это то, что не будет ждать нас даже мгновение.

Time presses

Time and tide wait for no man.

All in good time.

An hour in the morning is worth two in the evening.

Never put off till tomorrow what you can do today.

Внешность: (4,3%)

Английские мужчины часто ассоциируются у нас с истинными джентльменами, а девушки с истинными леди, потому что внешность для англичан является не мало важным фактором. Они уделяют много времени для того что бы привести себя в наилучший вид:

As like as two peas.

There is no rose without a thorn.

A black hen lays a white egg.

Высокомерие, гордость: (3,9%)

Англичанин очень тщеславен. Он смотрит на иностранца высокомерно, с сожалением и нередко с полным презрением. Этот недостаток у англичан развился вследствие отсутствия общительности и преувеличенного сознания своего превосходства над другими:

A cock is valiant on his own dunghill.

Better die standing than live kneeling.

Better to reign in hell, than serve in heaven.

The highest tree has the greatest fall.

Честность: (1.9%)

В английском языке честность и доверие все так же являются чертами порядочного человека однако все больше ассоциируются с некоторой наивностью, неприспособленностью к современной жизни:

Plain dealing is a jewel.

Plain dealing is a jewel, but they that use it die beggars;

Дом: (1.9%)

Значимость дома в жизни человека - это особая черта, свойственная англичанину. Дом - центр своего пространства, противопоставленного чужому:

East or West — home is best.

There is no place like home.

Любовь к порядку: (2.9%)

Пожалуй, самое сильное эмоциональное возмущение у англичан вызывает пренебрежительное отношение к порядку, являющимся предметом особого поклонения.

All in good time.

Cleanliness is next to godliness.

Custom is a second nature.

Failing to plan is planning to fail.

Таким образом, пословицы и поговорки, являясь неотъемлемым атрибутом народного фольклора, и в свою очередь, атрибутом культуры данного народа, несут в себе отражение жизни той нации, к которой они принадлежат, это образ мыслей и характер народа.

Пословицы и поговорки многообразны, они находятся как бы вне временного пространства. Действительно, в какое бы время мы не жили, пословицы, и поговорки всегда останутся актуальными, приходящимися

всегда к месту. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

В настоящее время существует несколько типов классификации пословичных изречений: алфавитная, по опорным словам, по месту или по времени их собирания и по собирателю, генетическая, тематическая. Каждая классификация обладает своими достоинствами и недостатками. В данной работе была предпринята попытка распределить пословицы и поговорки по семантическому принципу, т.е. по значению всего выражения в целом. В основу подачи материала положено распределение пословиц и поговорок по определённым темам. Расположение пословиц и поговорок по смыслу, по их внутреннему значению является, на наш взгляд, самым верным и толковым.

2.2 Тематическая классификация русских пословиц и поговорок

Чтобы стать пословицей, высказывание должно быть воспринято и усвоено простыми людьми. При этом первоисточник высказывания часто забывается. Превратившись в пословицу, оно становится частью общественного сознания; произносящему пословицу неважно, кто ее придумал. Можно безошибочно предположить, что любая пословица была создана определенным человеком в определенных обстоятельствах, однако для очень многих старых пословиц источник их происхождения полностью утрачен. Поэтому правильнее будет сказать, что пословицы и поговорки имеют народное происхождение, что их первоисточник находится в коллективном разуме народа.

Русская культура играет важную роль в мировой культуре. А русская пословица и поговорка – носитель русской культуры.

Русская пословица и поговорка – жемчужина в сокровищнице русского языка, в них отражается свет ума народа и богатство его языка; это душа русского национального языка, в которой неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации. Русская пословица и поговорка тесно связаны с русской национальной культурой. В них отражается русская народная мудрость, в их семантике сохранена и накоплена культурная информация.

Рассмотрим классификацию пословиц и поговорок русского языка.

В ходе исследования было проанализировано 240 пословиц и поговорок, которые распределились на 74 тем. [Приложение 1]

Активность, инициатива (*Куй железо, пока горячо. На бога надейся, а сам не плошай. Наш пострел везде поспел.*); беда, горе, несчастье; бедность, недостаток в чём-либо; бездействие, беспечность (*Гром не грянет, мужик не перекрестится. Как на охоту ехать, так собаки не кормлены.*); бережливость; болтливость; боль; взаимопомощь, товарищество (*Не с деньгами жить, а с добрыми людьм.*); видимость и сущность; виновность, расплата; выгода; глупость; гостеприимство; долг, ответственность (*Долг платежом красен. Дружба дружбой, а служба службой.*); дом, родина; досада; дружба; жадность (*За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.*); жизненный опыт; желание; жизненные трудности; запасливость; избыток, излишество; изобретательность; индивидуальность; коллектив, общество; компромисс; красота; лень; любовь; любопытство; молодость, неопытность; надежда, ожидание; начало и конец; неблагодарность; недостижимое, несбыточное; незнание; неожиданная неприятность; неожиданность; непонимание; непоследовательность, нелогичность; неторопливость, медлительность; обещание; одарённость, способности (*Большому кораблю – большое (и) плавание.*); одинаковость, правда подобие; одиночество; оплошность,

ошибка; опоздание, запоздалость; опытность, мастерство; осторожность; повторяемость; подарки; потеря; правда; приветствия, пожелания; причина и следствие; равнодушие, безответственность; решительность; риск, рискованность; свобода; своё и чужое; своевременность; семейно-родственные отношения; слухи, молва; смелость, решительность; социальные отношения; трудолюбие; тяжёлое, безвыходное положение; удача; ум; умеренность; упрямство; утешение; учение, знания(*Век живи, век учись. Ученье свет, а неученье – тьма.*); ценность, незаменимость; честь.

Преобладающими темами среди изученных являются следующие:

Правда(13%)

Самой обширной темой в классификациях русских пословиц и поговорок стала «Правда»

В русском языке излюблены пословицы о правде. Они настойчиво выражают немалый тяжелый народный опыт, и иногда поразительно: одно слово правды, весь мир перетянет. Пословицы и поговорки о правде в русском языке убеждают детей и взрослых говорить правду и не врать, так как о вранье всё равно станет известно.

Из песни слова не выкинешь.

Правда в огне не горит и в воде не тонет.

Правда глаза колет.

Правда – хорошо, а счастье лучше.

Хлеб-соль ешь, а правду режь.

Трудолюбие, одаренность(12%)

Русский человек одарен и трудолюбив. Он обладает множеством талантов и способностей практически во всех областях общественной жизни. Ему свойственна наблюдательность, теоретический и практический ум,

природная смекалка, изобретательность, творчество. Русский народ – большой труженик, созидатель и творец, обогатил мир великими достижениями культуры. Трудно перечислить хотя бы малую часть того, что стало достоянием самой России. В русских пословицах и поговорках эта черта находит отражение: “Счастье и труд рядом живут”, “Без труда не вытащишь и рыбку из пруда”, “Терпение и труд все перетрут”, “Бог труды любит”. Русский народ очень ценит труд: “Золото познается в огне, а человек в труде”, “Талант без труда не стоит и гроша”. Русский фольклор говорит и о существовании трудоголиков: “Скучен день до вечера, коли делать нечего”, “Без дела жить – только небо коптить”, “Не та забота, что много работы, а та забота, как ее нет”. Трудовой люд не завистлив: “Не пеняй на соседа, когда спишь до обеда”. В пословицах осуждают ленивых: “Долго спать, с долгом встать”, “Кто поздно встает, у того хлеба недостает”. И одновременно хвалят трудолюбивых: “Кто рано встает, тому бог дает”. Только честный заработок ценился народом: “Легко добыто, легко и прожито”, “Даровой рубль дешев, нажитой дорог”. И в воспитании молодых предпочтение отдавалось труду: “Не учи безделью, а учи рукоделью”.

Ценность единения и дружбы(8%)

В русских пословицах и поговорках раскрывается русский характер – Ценность единения и коллективизма.

Один за всех , все за одного .

Чем больше хвороста, тем выше пламя.

Это самые типичные примеры. На миру и смерть красна, в раю жить тошно одному. В этих двух пословицах сложится ясное сравнение. Для человека нет ничего страшного кроме смерти, но если в коллективе умирают, то смерть становится не страшным. Наоборот, хотя в раю, если человек живет одним, он не веселый, а тошный. Это ясное сравнение выражает важность коллективизма.

Много пословиц, которые включают число, более отражают важность коллективизма в глазах русских. Например, В одиночестве и два не еда. Один в поле не воин. Одинокое дерево ветер валит . «Одна ласточка не делает весны .Один цветок весны не делает .Одной рукой узла не завяжешь . Одна пчела немного меду натаскает»

В этих пословицах, один человек, одна ласточка, один цветок, одна пчела отражает величие коллектива.

Такие пословицы, как «Не имей сто рублей, имей сто друзей», «В дружбе правда», «Друг денег дороже», «Друга ищи, а найдешь – береги», «Друга на деньги не купишь», прямо говорят о важности друзей.

Гостеприимство(4 %)

Специфически присущей русской культуре ценностью оказывается гостеприимство. Как все знают, Россия имеет просторную землю, огромный лес, необозримая равнин. Именно это обширный простор вырабатывает гостеприимство. Они считают, что гости несут радость и веселье, и они – подарок, который дан Богом человеку. Поэтому гость имеет очень почетное место.

Некрасна изба углами, а красна пирогами.

Чем богаты, тем и рады.

Стремление к уму и добродетели (3.5%)

Уже в древней Руси люди уважают умных людей, они называют их «мудрецом» и всегда идут к ним за советами. Известный баснописец Крылов сказал: «Быть сильным хорошо, Быть умным лучше вдвое» и «Многие, хоть стыдно в том признаться, С умом людей боятся и терпят при себе охотней дураков». Россияне почитают добродетель. Они уважают старых и берегут детей. Их привычка – уступать места старым, женщинам и инвалидам.

Терпение, пассивное ожидание изменения (2.5%)

Дурной климат оказывает большое влияние на формирование такого характера, как смелость и терпение россиян, а догмат православия стоит за терпение, человеколюбие. Это приведет к русскому характеру – терпению. Терпение – прекрасное качество. Россияне считают, что терпение и смирение нужно иметь и для мира, и для войны. Более того, способный терпеть способен добиваться всего, чего он хочет.

Лень (2.9%)

Русским приписывают беспробудную лень, утверждая, что это подтверждается даже на уровне народного творчества. Намекая на Емелю из сказки «По щучьему веленью», говорят, что даже в русских народных сказках герои, ничего не делая, получают все мыслимые блага. При этом всем известна сказка французского писателя Шарля Перро «Кот в сапогах», где кот всё делает за своего хозяина, а тот лишь пользуется полученным. Можно вспомнить и другую сказку — «Волшебная лампа Алладина», где все желания героя выполняет Джин. Всем людям свойственно мечтать об исполнении желаний с помощью волшебства, но лень и желание всё получить за чужой счёт совершенно несправедливо приписывают только нам. Справедливости ради надо сказать, что и Емеля, и Иванушка, и Сивки-бурки, и Иван-царевич, все сначала сделали доброе дело, пожалели и помогли слабому или попавшему в беду и за это были вознаграждены.

Под лежащий камень (и) вода не течет.

Кто рано встаёт, тому Бог подаёт.

Без труда не вытацишь и рыбку без труда.

Любовь (2.7%)

Любовь – самое великое чувство. Кто умеет любить, и кто нашел свою любовь в лице родителей, близких, друзей, кто нашел свою вторую

половинку, тот поистине счастливый человек. Для многих любовь – это жизнь, любовь-это воздух.

Именно тема любви в русских пословицах и поговорках раскрыта наиболее подробней:

Для милого дружка и серёжка (серёжку) из ушка.

Милые бранятся – только тешатся.

Насильно мил не будешь.

Не по хорошу мил, а по милу хорош.

С глаз долой – из сердца вон.

Неожиданная неприятность (3.9%)

Как и со многими людьми, с русскими, происходят разного рода неприятности и неожиданные случаи. От этого никто не застрахован, так как судьба каждый день предоставляет нам разного рода ситуации и испытания.

К таким непредсказуемым случаям подходят пословицы такого типа:

Без меня меня женили.

Вот тебе, бабушка, и Юрьев день.

Где тонко, там и рвётся.

Из огня да в полымя.

Кабы знал, где упасть, соломки бы подстлал.

Из этих пословиц видно, что русский народ ценит правду, терпение, любовь, дружбу и взаимную-помощь и стремление к уму и добродетели, и как ни странно лень.

Таким образом, в нашей работе мы приходим к следующим выводам.

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. Необходимо отметить, что многие английские и русские пословицы и поговорки многозначны, что делает их трудными для

толкования и сравнения. При отборе русских соответствий английской пословицы обязательным критерием было совпадение одного из значений. Тем не менее, важно помнить, что, складываясь в различных исторических условиях, английские и русские поговорки и пословицы для выражения одной и той же или сходной мысли часто использовали различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт двух народов и часто не являются абсолютными эквивалентами.

Тематическая классификация русских пословиц и поговорок включает 74 рубрики, в то время как тематическая классификация английских – 63. Мы убедились, что тематики пословиц и поговорок русского и английского языков многообразны.

На основе предложенных нами двух классификаций мы делаем соответствующий вывод:

Во многих разделах наблюдаются совпадения или различия в количестве пословиц и поговорок, отражающих следующие ценностные понятия: вежливость, любовь, семья, осторожность, решительность, образованность, отношение к труду. В английском языке с более высокой, чем в русском, активностью во фразообразовании преобладают следующие целостные смыслы: осторожность, деньги, трудолюбие, сдержанность в речи, любовь. В содержательной области русской идиоматики заметно большее пространство, чем в английской, занимают следующие ценностные понятия: опытность, правдоискательство, справедливость. Специфически присущей русской культуре ценностью оказывается правда, терпение, любовь, дружба и взаимопомощь, стремление к уму и добродетели и лень.

Заключение

Пословицы и поговорки, являясь частью культуры данного народа, всегда оставались и останутся актуальными, несмотря на развитие экономики и техники. В любое время пословицы и поговорки будут характерной чертой данного народа, объектом внимания и исследования.

Складываясь в различных исторических условиях, английские и русские пословицы и поговорки служили для выражения одной и той же или сходной мысли и часто использовали различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт двух народов и часто не являются абсолютными эквивалентами.

В русском языке много синонимов и красочных слов, но по богатству и разнообразию выражений одно из первых мест среди всех языков мира, несомненно, принадлежит английскому языку.

На основе изученной литературы по данной теме, были сделаны следующие выводы:

- главной особенностью пословицы является ее законченность и дидактическое содержание. Поговорка отличается незавершенностью умозаключения, отсутствием поучительного характера;
- пословицы и поговорки отличаются от фразеологизмов в структурно-семантическом отношении и в том что пословицы могут одновременно употребляться в буквальном и в переносном значении;
- паремии и афоризмы - это разновидности устойчивых выражений, каждая из которых характеризуется своим набором структурных, семантических и функциональных особенностей.

Во второй части исследования были отобраны и проанализированы 445 английских и русских пословиц и поговорок.

Согласно приведенной тематической классификации, было выделено 74 групп русских пословиц и поговорок и 63 группы в английских пословицах и поговорках. Самыми преобладающими группами в русских пословицах и

поговорках являются: правда, трудолюбие, одаренность, ценность единения и дружбы, гостеприимство, стремление к уму и добродетели, терпение, пассивное ожидание, изменения, лень, любовь, неожиданная неприятность. «Правда» является самой обширной темой в классификациях русских пословиц и поговорок. Русский человек издавна обращал на себя внимание своею честностью и правдивостью. Правда - духовная ценность народа, которая всегда проявляет себя, но бывает жестока и от того не любима людьми. Причины такого отношения к обманным действиям и праведным делам вполне объяснимы: русские люди ждут моральных оценок со стороны своего окружения, требуют от него искренности, глубоко стыдятся нечестных поступков.

Самыми преобладающими группами в английских пословицах и поговорках являются: деньги, любовь, деловитость и расчетливость, труд, семья, ценность времени, внешность, высокомерие, гордость, честность, дом, любовь к порядку. «Деньги» являются самой обширной темой в классификациях английских пословиц и поговорок. Материальное благополучие имеет большое значение для англичан. Каково бы ни было общественное положение англичанина, будь то ученый, адвокат, политический деятель или священнослужитель, прежде всего он коммерсант.

Материалы данного исследования о пословицах и поговорках в английском языке, является важным обучающим, развивающим и мотивационным фактором, так как они формируют страноведческую компетенцию в сопоставлении с культурой своей страны.

Приобщение к культуре страны изучаемого языка через различные языковые аспекты, дает ощущение сопричастности к другому народу, способствует лучшему овладению предметом, расширяет знания о самом языке, о его красоте, богатстве и особенностях его функционирования.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования материалов данного исследования при изучении таких

дисциплин, как «Фразеология английского языка», «Фразеология» и применения материалов из исследования для изучения пословиц и поговорок в старшей школе.

Приложение

Приложение 1

Классификация русских пословиц и поговорок.

При составлении классификации было проанализировано 240 пословиц и поговорок, которые распределились на **70** тем.

Правда:

Из песни слова не выкинешь.

Правда в огне не горит и в воде не тонет.

Правда глаза колет.

Правда – хорошо, а счастье лучше.

Хлеб-соль ешь, а правду режь.

Шила в мешке не утаишь.

Без правды веку не проживешь.

Без правды люди не живут, а маются.

Бог любит правду.

В ком правды нет, в том добра мало.

В ком правды нет, в том и толку мало.

В лукавом правды не сыщешь.

Верь не силе, а правде.

Во всяком камне искра, во всяком правда, да не скоро ее выбьешь.

Врал бы, да меру знал бы.

Вранье не введет в добро.

Вранье не споро — попутает скоро.

Врет — себя не помнит.

Врет, как сивый мерин.

Врет, что помелом метет.

Врешь хорошо, да не в одно слово

Ври, Емеля, — твоя неделя.

Ври, что хочешь: со вранья пошлин не берут.

Все минется, одна правда останется.

Всяк правду хвалит, да не всяк ее хранит.

Всяк про правду трубит, да не всяк ее любит.

Всякую ложь к себе приложь.

Болтливость:

Мели, Емеля, твоя неделя.

Слово не воробей, вылетит – не поймаешь.

Слово – серебро, молчание – золото.

Язык без костей.

Язык до Киева доведёт.

Язык мой - враг мой.

Беда, горе, несчастье:

Беда (никогда) не приходит (не ходит) одна.

На бедного Макара все шишки валятся.

Пришла беда, отворяй ворота.

Слезами горю не поможешь.

Семь бед – один ответ.

Боль:

У кого что болит, тот о том и говорит.

Взаимопомощь, товарищество:

Не с деньгами жить, а с добрыми людьми.

Один за всех, все за одного (все за одного, один за всех).

С миру по нитке – голому рубаха.

Свет не без добрых людей.

Свои люди – сочтёмся.

Видимость и сущность:

В тихом омуте черти водятся.

Видна птица по полёту (видно птицу (сокола) по полёту).

Мал золотник, да дорог.

Не всё то золото, что блестит.

По одежке (по платью) встречают, по уму провожают.

Виновность, расплата:

Быть бычку на верёвочке.

В чужом пиру похмелье.

Знает (чуёт) кошка, чьё мясо съела.

На воре шапка горит.

Не пойман – не вор.

Повинную голову (и) меч не сечёт.

Сколько верёвочке ни виться, а конец будет.

Виновность, расплата:

Быть бычку на верёвочке.

В чужом пиру похмелье.

Знает (чуёт) кошка, чьё мясо съела.

На воре шапка горит.

Не пойман – не вор.

Повинную голову (и) меч не сечёт.

Сколько верёвочке ни виться, а конец будет.

Любовь:

Для милого дружка и серёжка (серёжку) из ушка.

Милые бранятся – только тешатся.

Насильно мил не будешь.

Не по хорошу мил, а по милу хорош.

С глаз долой – из сердца вон.

Сердце не камень.

Сердце сердцу весть подаёт.

Сердцу не прикажешь.

Дружба:

Вместе тесно, а врозь скучно.

Друзья познаются (узнаются) в беде.

Куда иголка, туда и нитка.

Не в службу, а в дружбу.

Не имей сто рублей, а имей сто друзей.

Старый друг лучше новых двух.

Бедность, недостаток в чём-либо:

Бедность не порок.

На безрыбье и рак рыба.

Не до жиру, быть бы живу.

Сапожник без сапог.

Надежда, ожидание:

Будет и на нашей (моей, твоей) улице праздник.

Вашими (твоими) бы устами да мёд пить.

Гора с горой не сходится, а человек с человеком (всегда) сойдётся.

Утопающий (и) за соломинку хватается.

Утро вечера мудренее.

Чем чёрт не шутит.

Недостижимое, несбыточное:

Близок (близко) локоть, да не укусишь.

Бодливой корове бог рог не даёт.

Выше головы не прыгнешь.

Ищи ветра в поле.

Рад бы в рай, да грехи не пускают.

Неожиданная неприятность:

Без меня меня женили.

Вот тебе, бабушка, и Юрьев день.

Где тонко, там и рвётся. Из огня да в полымя.

Кабы знал, где упасть, соломки бы подостлал.

Не было печали (так (да) черти накачали).

Не было у бабы хлопот (забот), (так) купила (баба) поросю.

Не всё коту масленица (бывает и великий пост).

Час от часу не легче.

Начало и конец:

Всё хорошо, что хорошо кончается.

Конец – (всему) делу венец.

Кончил дело – гуляй смело.

Лиха беда – начало.

Первый блин – комом.

Долг, ответственность:

Долг платежом красен.

Взялся за гуж, не говори, что не дюж.

Дружба дружбой, а служба службой.

Назвался груздем, полезай в кузов.

Жизненные трудности:

Дела как сажа бела.

Жизнь прожить – не поле перейти.

Укатали сивку крутые горки.

Чем дальше в лес, тем больше дров.

Это ещё цветочки, а ягодки (будут) впереди.

Активность, инициатива:

Куй железо, пока горячо.

На бога надейся, а сам не плошай.

Наш пострел везде поспел.

Бездействие, беспечность:

Гром не грянет, мужик не перекрестится.

Как на охоту ехать, так собаки не кормлены.

Бережливость:

Копейка рубль бережёт.

Выгода:

С паршивой овцы хоть шерсти клок.

Овчинка выделки не стоит.

За морем телушка – полушка, да рубль перевоз.

Глупость:

Дуракам (дураку) закон не писан.

Заставь дурака богу молиться, он и лоб разобьёт (расшибет).

На всякого (на каждого) мудреца довольно простоты.

Гостеприимство:

Не красна изба углами, а красна пирогами.

Чем богаты, тем и рады.

Что есть в печи, всё на стол мечи.

Дом, родина:

В гостях хорошо, а дома лучше.

Всяк кулик своё болото хвалит.

Дома (и) стены помогают.

Досада:

(И) смех и грех.

Жадность:

За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

Как собака (лежит) на сене (сама не ест и другим не даёт).

Желание:

(И) хочется и колется.

Охота пуще неволи.

Жизненный опыт:

Не стреляй из пушки по воробьям.

Держи нос по ветру.

Запасливость:

Готовь сани летом, а телегу зимой.

Избыток, излишество:

Кашу (каши) маслом не испортишь.

Недосол на столе, а пересол на спине.

Пар костей не ломит.

Изобретательность:

Голь на выдумки хитра.

Индивидуальность, своеобразие:

Всяк (всякий, каждый) по-своему с ума сходит.

На вкус (и) на цвет товарища нет.

Сколько голов, столько (и) умов.

Коллектив, общество:

На миру и смерть красна.

Нашего полку прибыло.

Худую (дурную) траву из поля вон (худая (дурная) трава из поля вон).

Компромисс:

И волки сыты, и овцы целы.

Красота:

Коса – девичья краса.

Лень:

Под лежащий камень (и) вода не течет.

Кто рано встаёт, тому Бог подаёт.

Без труда не вытащишь и рыбку без труда.

Любопытство:

Много будешь знать, скоро состаришься.

Молодость, неопытность:

Молодо – зелено (погулять велено). Яйца курицу не учат.

Неблагодарность:

Как волка ни корми, он всё в лес смотрит (глядит).

Незнание:

Дитя не плачет, мать не понимает.

Слышал звон, да не знает (не знаешь), где он.

Неожиданность:

Не знаешь, где найдёшь, где потеряешь.

Непонимание:

Сытый голодного не понимает.

Непоследовательность, нелогичность:

В огороде бузина, а в Киеве дядька.

Начал за здоровье, а кончил (свёл) за упокой.

Неторопливость, медлительность:

(И) Москва не сразу (не вдруг) строилась.

Скоро сказка сказывается, да (а) не скоро дело делается.

Тише едешь, дальше будешь.

Обещание:

Обещанного три года ждут.

Одарённость, способности:

Большому кораблю – большое (и) плавание.

Кому много дано, с того много и спросится.

Одинаковость, подобие:

Хрен редьки не слаще.

Что в лоб, что по лбу.

Одиночество:

Один в поле не воин.

Оплошность, ошибка:

И на старуху бывает проруха.

Опоздание, запоздалость:

Перед смертью не надышишься.

После драки кулаками не машут.

Семеро одного не ждут.

Снявши голову, по волосам не плачут.

Опытность, мастерство:

Дело мастера боится.

За (одного) битого двух небитых дают.

За (одного) учёного двух неучёных дают.

И швед, и жнец, и в дуду игрец.

Не боги горшки обжигают.

Старого воробья на мякине не проведёшь.

Старый конь борозды не испортит (не портит).

Учёного учить – только портить.

Осторожность:

Не буди лихо пока оно спит.

Бережёного (и) бог бережёт.

Обжегся на молоке, дует и на воду.

Не пускай козла в огород.

Пуганая ворона куста боится.

Цыплят по осени считают.

Повторяемость:

Сказка про белого бычка.

Подарки:

Дарёному коню в зубы не смотрят.

Не дорог подарок, дорога любовь.

Потеря:

Что с возу (с воза) упало, то (и) пропало.

Призрение к богатству:

Брат братом, сват сватом, а деньки не родня.

В деньгах родства нет.

Дружба дороже денег.

Не с богатством жить, с человеком.

Мы-то родня, а деньги наши чужие.

Приветствия, пожелания:

Сколько лет, сколько зим.

Совет да любовь.

Сядем рядком да поговорим ладком.

Причина и следствие:

Как аукнется, так и откликнется.

Москва от копеечной свечки сгорела (загорелась).

На нет и суда нет.

Что написано пером, того не вырубишь топором.

Что посеешь, то и пожнёшь.

Равнодушие, безответственность:

Отзвонил и с колокольни долой.

У семи нянек дитя без глазу.

Решительность:

Сказано – сделано.

Этот номер не пройдёт.

Риск:

Где наше не пропадало (где наша не пропадала).

Двум смертям не бывать, а одной не миновать.

Пан или пропал (либо пан, либо пропал).

Попытка не пытка.

Риск – благородное дело.

Свобода:

Вольному воля (спасённому рай).

Своё и чужое:

На чужой каравай рот (рта) не разевай.

С чужого коня среди грязи долой.

Своя ноша не тянет.

Чужая душа – потёмки.

Чужую беду руками разведу (а к своей ума не приложу).

Своевременность:

Всему своё время.

Всякому овощу своё время.

Дорога ложка к обеду.

Семейно-родственные отношения:

Каков отец, таков и сын.

В семье не без урода.

Всякой матери своё дитя мило.

Слухи, молва:

Дыма без огня не бывает (нет дыму без огня).

За что купил, за то и продаю.

На (всякий) роток не накинешь платок.

Слухом земля полнится.

Смелость, решительность:

Куй железо, пока горячо.

Социальные отношения:

Гусь свинье не товарищ.

Одна паршивая овца все стадо портит.

Ворон ворону глаз не выклюет.

Трудолюбие:

Терпенье и труд все перетрут.

Не бывает скуки, коли заняты руки.

Тяжёлое, безвыходное положение:

Куда ни кинь, всё клин.

Удача:

На ловца и зверь бежит.

Не было ни гроша, да (и) вдруг алтын.

Ум:

Ум хорошо, а два лучше.

Умеренность:

Хорошенького понемножку (хорошего понемногу).

Упрямство:

Горбатого могила исправит.

Нашла коса на камень.

Хоть кол на голове теши, а он своё.

Утешение:

До свадьбы заживёт.

Перемелется, мука будет.

Стерпится, слюбится.

Учение, знания:

Век живи, век учись.

Ученье свет, а неученье – тьма.

Ценность, незаменимость:

Свет не клином сошёлся (свет клином не сошелся).

Свято место пусто не бывает.

Честь:

Береги платье снову, а честь смолоду.

Давши слово, держись (а не давши, крепись) (не давши слова, крепись, а давши, держись).

Уговор дороже денег.

Приложение 2

Классификация английских пословиц и поговорок.

В ходе исследования было проанализировано 205 пословиц и поговорок, которые распределились на 60 тем:

Деловитость и расчетливость:

A bargain is a bargain.

A civil denial is better than a rude grant.

A heavy purse makes a light heart.

A light purse is a heavy curse.

A penny saved is a penny gained.

A penny soul never came to two pence.

Better give a shilling than lend a half-crown.

Debt is the worst poverty.

Even reckoning makes long friends.

He that has no money needs no purse.

Keep a thing seven years and you will find a use for it.

No bees, no honey; no work, no money.

Strike while the iron is hot.

Честность

Plain dealing is a jewel.

Plain dealing is a jewel, but they that use it die beggars;

Honesty is a fine jewel, but much out of fashion;

Honesty is the best policy.

Деньги

Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise.

Early to rise and early to bed makes a man healthy, wealthy and dead;

Peace makes plenty.

Peace makes plenty, plenty makes pride, pride makes envy, envy makes war,
war makes poverty, poverty makes peace;

The best things in life are free.

They say the best things in life are free, but I want money!;

Money makes the pot.

Money makes the pot, though the devil pisses on fire;

Money talks.; A penny saved is a penny earned and All work and no play makes
Jack a dull boy.

A penny saved makes Jack a dull boy.

Семья:

A good Jack makes a good Jill.

A good wife makes a good husband.

A man's mother is his other God.

A miserly father makes a prodigal son.

Behind every great man there's a great woman.

Children are poor men's riches.

Every mother thinks her own gosling a swan.

Happy is he that is happy in his children.

Parents are patterns.

ЛЮБОВЬ:

Love is blind, as well as hatred.

Love cannot be forced.

Love me, love my dog.

Love in a cottage.

Love makes the world go round.

Love is the mother of love.

Love will creep where it may not go.

ДОМ:

East or West — home is best.

There is no place like home.

Every bird likes its own nest.

Every dog is a lion at home.

ЛЮБИМЦЫ:

A cat in gloves catches no mice.

A cat may look at a king.

A dog in the manger.

A good dog deserves a good bone.

A shy cat makes a proud mouse.

All cats are grey in the dark (in the night)

An old dog barks not in vain.

Barking dogs seldom bite.

Care killed the cat.

Cat and dog life.

Cat's concert.

Cheshire cat.

Curiosity killed the cat.

Dog does not eat dog.

Dog eats dog.

Dogs that put up many hares kill none.
Every dog has his day.
Have more lives than a cat.
It is enough to make a cat laugh.
It rains cats and dogs.
It's a bold mouse that nestles in the cat's ear.
It's no place to swing a cat.
Let sleeping dogs lie.
Like a cat on hot bricks.
Love me, love my dog.
One cannot run with the hare and hunt with the hounds.
The cat shuts its eyes when it steals the cream
The cat would eat a fish and would not wet her feet.
The scalded cat fears cold water.
There is more than one way to kill a cat
To buy a cat in a poke.
Too much pudding will choke the dog
Wait for the cat to jump.
Watch one as a cat watches a mouse.
When the cat is away, the mice will play.

Внешность:

As like as two peas.
There is no rose without a thorn.
A black hen lays a white egg.
You cannot judge a tree by its bark.
Pigs might fly if they had wings
Dumb dogs are dangerous.
The wolf may change his coat, but not his disposition.
The smallest axe may fell the hugest oak.
Barking dogs seldom bite.

Ценность времени:

All in good time.

An hour in the morning is worth two in the evening.

Never put off till tomorrow what you can do today.

One cannot put back the clock.

One today is worth two tomorrows.

The early bird catches the worm.

What greater crime than loss of time?

Труд:

As busy as a bee.

He that would eat the fruit must climb the tree.

With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin. = Feather by feather the goose is plucked.

A busy bee has no time for sorrow.

No bees, no honey; no work, no money.

All lay loads on a willing horse

Беда, горе, несчастье:

An evil chance seldom comes alone.

Adversity is a great schoolmaster.

As well be hanged for a sheep as for a lamb.

A clear conscience laughs at false accusations

Poverty is not a sin.

The cobbler's wife is the worst shod.

No man is so old, but thinks he may get live another year.

An old dog will learn no new tricks.

Умения и навыки:

He that will eat the kernel must crack the nut. = He who would eat the nut must first crack the shell.

The dog that trots about finds a bone.

Grain by grain, and the hen fills her belly.

If two men ride on a horse, one must sit behind.

Zeal without knowledge is a runaway horse.

Лень:

A lazy sheep thinks its wool heavy.

A cat in gloves catches no mice.

The early bird catches the worm.

An early riser is sure to be in luck.

Go to bed with the lamb and rise with the lark.

An idle brain is the devil's workshop

Здоровье:

A cat has nine lives.

Good health is above wealth.

Good masters make good servants.

Beauty is only skin deep.

Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise.

Жизненные трудности:

A hard nut to crack.

He that would eat the fruit must climb the tree.

Life is not a bed of roses.

Care (worry) killed the cat.

It is a good horse that never stumbles.

Смелость, решительность:

To beard the lion in his den.

The bull must be taken by the horns.

Grasp the nettle and it won't sting you.

Don't make yourself a mouse, or the cat will eat you.

Gather your rosebuds while you may.

Осторожность:

Don't trouble troubles till trouble troubles you.

Give never the wolf the wether to keep.

The scalded cat fears cold water.

To count one's chickens before they are hatched.

Take heed of the snake in the grass.

Социальные отношения:

Hawks will not pick out hawk's eyes. = Dog doesn't eat dog. = Crows do not pick crow's eyes. = Wolf never wars against wolf.

One scabbed sheep will mar a whole flock.

Geese with geese and women with women.

Семейно-родственные отношения:

As the tree, so the fruit.

The black crow thinks her own birds white.

Every family has a black sheep.

A fool's tongue runs before his wit

Fine words butter no parsnips

Поступки:

A bird may be known by its flight.

A tree is known by its fruit.

One barking dog sets all street a-barking.

There is life in the old dog yet

The old believe everything, the middle-aged suspect everything, the young know everything.

Высокомерие, гордость:

A cock is valiant on his own dunghill.

Better die standing than live kneeling.

Better to reign in hell, than serve in heaven.

The highest tree has the greatest fall.

Субъективная оценка:

Honey is not for the ass's mouth. = It is not for asses to lick honey.

If you want a pretence to whip a dog, say that he ate a frying-pan.

A stick is quickly found to beat a dog with.

Some people cannot see the wood for the trees.

Дружба:

Better an open enemy than a false friend.

A broken friendship may be soldered, but will never be sound.

A friend in need is a friend indeed.

Old friends and old wine are best.

Before you make a friend eat a bushel of salt with him.

Беспокойство, суетливость:

A fool may throw a stone into a well which a hundred wise men cannot pull out

Like a cat on hot bricks.

The mountain has brought forth a mouse.

Dogs that put up many hares kill none.

Возраст:

No man is so old, but thinks he may get live another year.

An old dog will learn no new tricks.

There is life in the old dog yet

The old believe everything, the middle-aged suspect everything, the young know everything.

Индивидуальность:

Every cock sings in his own manner.

Each bird loves to hear himself sing.

Many men, many minds.

Возраст:

No man is so old, but thinks he may get live another year.

An old dog will learn no new tricks.

There is life in the old dog yet

The old believe everything, the middle-aged suspect everything, the young know everything.

Жадность:

A dog in the manger.

One cannot run with the hare and hunt with the hounds.

Too much pudding will choke the dog.

Dogs that put up many hares kill none.

Болтливость:

Silence is golden.

The dogs bark, but the caravan goes on.

Better the foot slip than the tongue.

A word spoken is past recalling.

Положение в обществе:

Better be the head of a dog, than the tail of a lion.

Fish begins to stink at the head.

Forewarned is forearmed

That which one least anticipates soonest comes to pass

Наказание, порицание:

Do not spur a willing horse.

A rolling stone gathers no moss.

Scornful dogs will eat dirty puddings.

Враждебность:

To live cat-and-dog life.

Two dogs over one bone seldom agree. = The great fish eat up the small.

Глупость:

If the ass (donkey) bray at you, don't bray at him.

Jest with ass and he will flap you in the face with his tail.

All asses wag their ears.

Желание:

The cat would eat fish and would not wet her feet.

The apples on the other side of the wall are the sweetest.

Honey is sweet, but the bee stings.

Жизненный опыт:

Burn not your house to fright the mouse away.

Wait for the cat to jump.

Two dogs fight for a bone, and a third runs away with it.

Легкомыслие, беспечность:

Never buy a pig in a poke.

When the fox preaches, take care of your geese.

It's a bold mouse that nestles in the cat's ear.

Высокомерие, гордость:

An ass in a lion's skin.

A cock is valiant on his own dunghill.

The highest tree has the greatest fall.

Риск:

The mouse that has but one hole is quickly taken.

Either to win the horse or lose the saddle.

To give a sprat to catch a mackerel.

Невыполнимое условие:

If the sky falls, we shall catch larks.

If wishes were horses, beggars might ride.

Неторопливость, медлительность:

Rome was not built in a day.

Hasty climbers have sudden falls.

Коварство, лицемерие:

Velvet paws hide sharp claws.

Who keeps company with the wolf, will learn to howl.

Ум:

Two heads are better than one.

Упрямство:

A wise man changes his mind, a fool never will.

There are more ways than one to kill a cat.

Учение, знания:

Live and learn.

Гостеприимство:

The best fish smell when they are three days old.

Долг, ответственность:

One good turn deserves another.

Надежда, ожидание:

Every dog has his day.

An hour in the morning is worth two in the evening.

Бережливость:

A penny saved is a penny gained.

Изобретательность:

Necessity is the mother of invention.

Виновность, расплата:

He that commits a fault thinks everyone speaks of it.

A fault confessed is a half redressed.

Любопытство:

Curiosity killed the cat.

Кротость:

Tread on a worm and it will turn.

Начало и конец:

All is well that ends well.

The end crowns the work.

Нерешительность

To beat about the bush.

Одинаковость, подобие:

There is small choice in rotten apples.

Опытность, мастерство:

As is the workman, so is the work.

The devil knows many things because he is old.

Печаль:

As melancholy as a cat.

Причина и следствие:

Curses like chickens come home to roost.

A bad penny always comes back

Равнодушие, безответственность:

Everybody's business is nobody's business.

Радость, веселье:

As merry as a cricket.

Свобода:

Nightingales will not sing in a cage.

The mouse lordships where a cat is not.

Своевременность:

All in good time.

Сила – Слабость:

Oaks may fall when reeds stand the storm.

Библиографический список:

1. Фразеологический словарь русского языка. Под ред. А.И. Молоткова, 4-е изд. - М: Рус. яз., 1987
2. Солодуб, Ю.П. Сопоставительный анализ структуры лексического и фразеологического значений // Филологические науки. НДВШ. 1997.
3. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка.-М., 1996.
4. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение. - М., 2001.
5. Виноградов В.В. Основные понятия фразеологии как лингвистической дисциплины.// Избранные труды. Лексикология и лексикография.- М., 1997.
6. Прокольева, С.М. Механизмы создания фразеологической образности. - М., 1996.
7. Телия, В.Н. Метафора как модель смысла произведения и ее экспрессивно-оценочная функция // Метафора в языке и тексте. - М.: Наука, 1988.
8. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка. 3-е изд. - М.: Высшая школа, 1985.
9. Чернышева, И.И. Фразеология современного немецкого языка. - М., 1970.
10. Добровольский, Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии. - Тула, 1968.
11. Жуков, В.П. Семантика фразеологических оборотов. Учебное пособие для студентов пединститутов по специальности «Русский язык и литература» - М.: Просвещение, 1978. - 160с
12. Оркина А.Н. Аспектуально-темпоральная характеристика высказываний с семантикой обусловленности в современном русском языке. Автореферат диссертация. - Спб., 2000.

13. Бережан, С.Г. К вопросу о диапазоне варьирования фразеологизмов// Исследования по семантике. Семантика языковых единиц разных уровней. - Уфа, 1988. - 148 с.
14. Райдаут, К. Уиттинг. Толковый словарь английских пословиц. - СПб: Лань, 1997. - 256с
15. Даль В., Пословицы русского народа, Сб. пословиц, поговорок, речений, присловий, чистоговорок, прибауток, загадок, поверий, М., 1862 (изд. 2, СПб, 1879, 2 тт.)
16. Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок : [около 1200 пословиц и поговорок] / В. П. Жуков. - 7-е изд., стереотип. - М. : Русский язык, 2000
17. Волошкина, И.А. Портрет человека в паремиологии// Единство системного и функционального анализа языковых единиц; под ред. О.Н. Прохоровой, С.А. Моисеевой. - Белгород, 2006. - Вып.9. - Ч 2. - 404с.
18. Кунин, А.В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре. М.,1964.
19. Голикова, Ж.А. Перевод с английского на русский. Учеб. пособие- 2-е изд., испр., - М.: Новое издание, 2004.- 287с.
20. Дмитриева, Л.Ф., Кунцевич, С.Е, Мартинкевич, Е. А, Смирнова, Н. Ф. Английский язык- Курс перевода. Книга для студентов Москва-Ростов- на-Дону. 2005. - С. 120
21. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. - М .: ЭТС.- 2002.- 424с.
22. 500 английских пословиц и поговорок / Под ред. И.С. Гварджаладзе, А.Л. Гильбертона, Т.Г. Кочинашвили. - М.: Издательство литературы на иностранном языке, 1960. - 32 с.
23. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией / П.П. Литвинов. - М.: Яхонт, 2000. - 448 с.
24. Аникин В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. - М.: Учпедгиз,1957. - 250 с.

25. Алефиренко, Н.Ф. Фразеология и паремиология [Текст]: учебное пособие /Н.Ф. Алефиренко. – М.: Флинта, 2009. – 344с.
26. Архангельский В.А. Устойчивые фразы в современном русском языке: основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. - Ростов-на-Дону: Издательство ростовского университета, 1964. - 316 с.
27. Афанасьев А.Н. Происхождение мифа. - М.: Высшая школа, 1996. -150 с.
28. Виноградов В.В. Русский язык. – М.: Наука, 1972. – 639с.
29. Бердяев Н.А. Душа России / Собрание сочинений. Н.А.Бердяев. - <http://www.vehi.net/berdyayev>.
30. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М., 2001.
31. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного.- М.: Высшая школа, 1979. - 250 с.
32. Галевская Е.Г. Изучение особенностей русского и английского речевых идеалов на уроках родного и иностранного языков в школе // Русская словесность. - 2001. - № 1. - С. 33-36.
33. Глухих В.М. Пословицы как материал для лингвистического разбора // Русский язык в школе. - 2000. - № 1. - С. 90-92.
34. Гуревич П.С. Культурология. - М.: Гардарики, 2003. - С. 238-253.
35. Гуссерль Э. Амстердамские доклады / Феноменологическая психология. http://anthropology.rinet.ru/old/5/gusserl_amster.html.
36. Даль В.И. Пословицы русского народа. - М.: Издательство Эксмо, Изд-во ННН, 2003. - 616 с.
37. Деева И.М. English Proverbs and How to Use Them. - Л.: Просвещение, Ленинград, 1970. - С. 11-15.
38. Дубровин М.И. Английские и русские поговорки в иллюстрациях. - М.: Просвещение, 1995. - 349 с.
39. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. - М.: Просвещение, 1978. - 157 с.

40. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. - М.: Русский язык, 1998. - 544 с.
41. Золотухина-Аболина Е.В. Современная этика. - М.: ИКЦ «МарТ», Ростов н/Д: Издательский центр «МарТ», 2003. - С. 181-410.
42. Ковшова М.Л. Как с писаной торбой носиться: принципы когнитивно-культурологического исследования идиом / Фразеология в контексте культуры. - М.: Языки русской культуры, 1999. - С. 164-173.
43. Колесов В.В. Язык и ментальность. - СПб.: Петербургское Востоковедение, 2004. - 240 с.
44. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. - М.: Рус. яз., 2000. - 856 с.
45. Кузьмин С.С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика. - М.: Флинта:Наука, 2001. - 776 с.
46. Кунин А.В. Курс фразеологии английского языка. - М.: Высшая школа, 1986. - 336 с.
47. Лазутин С.Г. Русские народные лирические песни, частушки и пословицы. - М.: Высшая школа, 1990. - 250 с.
48. Ларина Т.В. Категория «вежливость» как отражение социально-культурных отношений (на примере английской и русской коммуникативных культур) // Вестник Московского университета. Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2003. - № 4 - С. 137-146.
49. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. Ярцева В.Н. - М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. - 709 с.
50. Максимов С.В. Крылатые слова и выражения русского народа. - М.: Издательство ЭКСМО-Пресс, 2001. - 512 с.
51. Мамонтов А.С. Номинативные единицы - афоризмы (пословицы, поговорки) в аспекте сопоставительного лингвострановедения // Вестник Московского университета. Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2002. - № 2. - С. 88-97.

52. Маслова В.Л. Лингвокультурология. - М.: Издательский центр «Академия», 2001. - 208 с.
53. Мелерович А. М., Мокиенко В. М. Формирование и функционирование фразеологизмов с культурно-маркированной семантикой в системе русской речи / Фразеология в контексте культуры. - М.: Языки русской культуры, 1999. - С. 63-68.
54. Мещерякова М.А. Литература в таблицах и схемах / Домашний репетитор. - М.: Айрис, 2000. - 60 с.
55. Мильруд Р.П. Порог ментальности российских и английских студентов при соприкосновении культур // Иностранные языки в школе. - 1997. - № 4. - С. 17-22.
56. Михальская А.К. Русский Сократ: Лекции по сравнительно-исторической риторике. - М.: Просвещение, 1996. - С. 35-40.
57. Модестов В.С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия. - М.: Русский язык, 2004. - 469 с.
58. Мокиенко В.М. Учебная идеография и учебная фразеология / Лингвострановедческий аспект в преподавании русского языка как иностранного. - М.: Просвещение, 1984. - 252 с.
59. Николина Н.А. Языковые способы выражения нравственных качеств // Русский язык в школе. - 1998. - № 4. - С. 75-83.
60. Новый большой англо-русский словарь: В 3 т. / Под ред. Ю.Д. Апресяна, Э.М. Медникова, А. В. Петрова. - М.: Русский язык, 2000.
61. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. - М.: Азбуковник, 1999. - 944 с.
62. Пермяков Г.А. От поговорки до сказки (заметки по общей теории клише). - М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1970. - 240 с.
63. Подюков И.А. Народная фразеология в зеркале народной культуры: - Пермь: ПГПИ, 1990. - 127 с.

64. Полубиченко Л.В., Егорова О.А. Традиционные формулы народной сказки как отражение национального менталитета // Вестник Московского университета. Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2003. - №1 - С. 7-22.
65. Потебня А.А. Из лекций по теории словесности / Русское устное народное творчество. Хрестоматия по фольклористике. Под ред. Ю. Г. Круглова. - М.: Высшая школа, 2003. - С.149-159.
66. Райдаут Р., Уиттинг К. Толковый словарь английских пословиц. Перевод А. П. Нехала. - СПб.: Лань, 1997. - 256 с.
67. Русские пословицы и поговорки / Под ред. В.П Аникина. - М.: Художественная литература, 1988. - 431 с.
68. Рыбникова М.А. Русская поговорка / Русское устное народное творчество. Хрестоматия по фольклористике. Под ред. Ю. Г. Круглова. - М.: Высшая школа, 2003. - С.159-166.
69. Садохин А. П. Этнология. - М.: Русский язык, 2002. - С.164, 247.
70. Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и мышление. - М.: Наука, 1988. - 244 с.
71. Словарь Webster / teacode.com/online/Webster/m/me/mental/html.
72. Словарь американских идиом: 8000 единиц. - СПб.: Издательство «Лань», 1997. - 464 с.
73. Словарь английских пословиц и фразеологических выражений. - Смоленск: Русич, 2001. - 560 с.
74. Словарь иностранных слов: актуальная лексика, толкования, этимология / Н.С., Арапова, Р.С. Кимягарова и др. - М.: Цитадель, 1999. - 336 с.
75. Словарь современных английских и русских пословиц и поговорок. - Самара: Парус, 1998. - 120 с.
76. Collins V.H. A book of English Proverbs. Greenwood press, 1974.
77. Longman Dictionary of Contemporary English, London, 2001.
78. Longman Dictionary of English Idioms, London, 1996.